



**Als Undenken un eis Grossherzogin Joséphine Charlotte
11.10.1927 – 10.01.2005**



INHALT – CONTENU	Page/Seite
-------------------------	-------------------

Gemeinderatsitzungen - Séances du conseil communal	3
• 26. 02 / 27.04 / 09.06 / 11.06 / 09.07 / 26.07 / 29.09 / 30.11 / 15.12.	3 - 16
Budget 2004 / 2005	17
Réckbléck op d’Joer 2004.....	20
• Statistiken / Statistiques	21
• Schoulsportdag / Journée du Sport 2004.....	22
• Aweigung vun der neier Sportshal den / Inauguration du hall sportif le 24.04. 2004.....	23
• 50 Jahre Bollendorfer Pfarrkirche / 50 ans église paroissiale à Berdorf	24
• Legislativ- und Europawahlen in / Election législatives et européennes à Berdorf.....	26
• Ovation fir den delegierten Minister Schmit Nicolas	28
• Ausflug vun de Matarbechter vun der Gemeng an d’Champagne.....	29
• Lëtzebuergeschcours / Cours de langue luxembourgeoise 2003/2004	30
• Besuch vum Kleeschen den / Visite du St. Nicolas le 03.12.2004.....	31
• Night Vigil am 16. Dezember 2004.....	32
• 2 gëlle Hochzeiten / 2 noces d’or.....	33
• Concerts et manifestations	34
Die Schulklassen der Gemeinde / Les classes des écoles de la communes 2004/2005.....	37
Gemeindewahlen / Elections communales: 09.10.2005.....	42
Serie: Die Geschichte der neuen Straßennamen in Berdorf - rue Jos Keup.....	43
News flash	45
• Foto-Ausstellung am 8.Mai 2005	45
• Hobby-Ausstellung und Foto-Concours	45
• Ausstellung anlässlich der Einweihung des Kulturzentrums	46
• Informationen in Bezug aufs Wasser / Informations concernant l’eau	46

Gemeinderatssitzungen - Séances du conseil communal

Sitzung vom Mittwoch / Séance du mercredi 26.02.2004

Anwesend / Présent: Georges Konsbruck, Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard, Reuter Carlo, Steimetz Carlo, Walerius Ern;

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude;

Sitzungsbeginn / début de la séance: 19.30;

Zuhörer / auditeurs: 5;

1. Eine Anfrage einer Berdorfer Einwohnerin zur Erlangung der Luxemburger Nationalität durch Option und dies auf Grund des Umstandes, dass sie mit einem Luxemburger verheiratet ist wird vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

2. Eine Anfrage eines Bollendorfer Einwohners zur Erlangung der Luxemburger Nationalität durch Naturalisation wird ebenso vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

3. Zur Finanzierung der Projekte zur Errichtung der Sporthalle und des Kulturzentrums in Berdorf wird vom Gemeinderat einstimmig eine Geldanleihe von 1.000.000 € genehmigt.

4. In seiner Sitzung vom 25. Juli 2003 hatte der Gemeinderat schon ein Vorprojekt zur Instandsetzung der Grundhoferstraße in Berdorf genehmigt.

Es handelt sich hier um jenen Teil der Arbeiten welche die Erneuerung der Fahrbahn und der Beleuchtung, sowie der Installation von Bürgersteigen und Grünstreifen umfasst.

Nach einer leichten Überarbeitung des Vorprojektes durch die Straßenbauverwaltung wird die definitive Version, Pläne und ein Kostenvoranschlag in Höhe von 450.000 € zu Lasten der Gemeinde Berdorf, einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Jedoch beauftragen die Räte den Schöffenrat im Einvernehmen mit der Straßenbauverwaltung zusätzliche verkehrsberuhigende Massnahmen vorzusehen.

5. In seiner Sitzung vom 4. Dezember 2003 hatte der Gemeinderat ein Vorprojekt zum Umbau der alten Schule in Berdorf als Räumlichkeiten für die Früherziehung positiv begutachtet.

Danach wurden die vom Gesetz vorgesehenen Gutachten der verschiedenen ministeriellen Instanzen eingeholt. Architekt Marcel Niederweis überarbeitete anschliessend die Pläne und den Kostenvoranschlag dementsprechend.

Die definitiven Kosten der vorgesehenen Arbeiten belaufen sich nun auf 124.923,46 €. Der Gemeinderat genehmigt das vorliegende Projekt einstimmig.

6. Ein weiteres Projekt betrifft die Erneuerung des vorderen Teiles der Straße „Um Millewee“. Ausser dem einen oder anderen neuen Kanal oder Wasseranschluss, werden hier keine zusätzlichen Untergründarbeiten durchgeführt. Es wird lediglich entlang einer Straßenseite ein neuer Bürgersteig angelegt und es werden zusätzliche Straßenlampen installiert.

Die Kosten der Arbeiten belaufen sich auf 133.125,00 € und werden einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

7. Zur Durchführung der Hochwasserschutzmassnahmen in Bollendorf-Brück im Jahre 2003, musste die Gemeinde eine gewisse Anzahl von Privatland aufkaufen.

Die 5 Kaufakte werden einstimmig angenommen

1. Une demande pour acquérir la nationalité luxembourgeoise par option d'une habitante de Berdorf, mariée avec un citoyen luxembourgeois, est avisée favorablement.

2. Une demande pour acquérir la nationalité luxembourgeoise par naturalisation introduite par un habitant de Bollendorf-Pont est également avisée favorablement.

3. Pour garantir le financement des projets pour la construction du hall sportif et du centre culturel à Berdorf, le conseil communal décide unanimement un emprunt de 1.000.000 €

4. Dans sa séance du 25 juillet 2003, le conseil communal avait approuvé un avant-projet en vue de l'aménagement de la rue de Grundhof à Berdorf (chaussée, trottoirs, éclairage).

Le projet définitif, établi par l'Administration des Ponts & Chaussées de Diekirch, plans et devis au montant de 450.000 € pour les travaux à charge de la commune de Berdorf, est approuvé unanimement par le conseil communal. Mais les conseillers invitent le collège échevinal à rediscuter avec l'Administration des Ponts & Chaussées le problème des mesures à prendre pour limiter la vitesse des voitures dans cette rue.

5. Dans sa séance du 4 décembre 2003 le conseil communal avait approuvé un projet pour la transformation de l'ancienne école primaire à Berdorf en école précoce.

Les frais du projet définitif, adapté par l'architecte Marcel Niederweis conformément aux avis des instances ministérielles concernées, s'élèvent finalement à 124.923,46 €

Le conseil communal approuve unanimement le devis et les plans du projet présenté.

6. Un autre projet porte sur l'aménagement des infrastructures de la rue «Um Millewee» à partir de la rue de Grundhof, jusqu'au lotissement communal. Il est prévu de réaliser des travaux d'aménagement de la chaussée et d'installation d'un trottoir le long d'un côté de la rue, ainsi que de l'installation de l'un ou l'autre nouveau raccord aux infrastructures existantes.

Les dépenses finales du projet ont été estimées à 133.125,00 €

7. Pour l'exécution du projet des mesures de protection contre les inondations à Bollendorf-Pont, la commune a dû acheter quelques terrains faisant partie intégrante du projet.

Les cinq actes de vente datant du 28 janvier 2004, conclus avec les propriétaires des terrains concernés sont approuvés à l'unanimité par les conseillers.

Eigentümer / propriétaire	Fläche / Surface	Verkaufspreis / Prix de vente
M et Mme Deviscour Willy de Bollendorf	4,25 a	1.275,00 €
M et Mme Weis Henri de Osweiler	9,70 a	2.910,00 €
Hilbert-Becker Christa de Luxembourg	0,95 a	285,00 €
Mmes Kohn-Reder Clemy et Roeder-Reder Nelly de Bollendorf	1,90 a	570,00 €
Kirchenreligiöse Gemeinschaft Bollendorf	33,10 a	9.930,00 €
Total	49,90	14.970,00 €

8. Hinsichtlich der wachsenden Einwohnerzahl, besonders in Bezug auf die neuen Wohnsiedlungen in Berdorf, werden die Infrastrukturen (Schule, Kanal, Wasser, soziale, sportliche und kulturelle Einrichtungen u.s.w...) der Gemeinde in naher Zukunft nicht mehr ausreichen.

Um den Ausgaben solcher Projekte in der Zukunft eine neue finanzielle Basis zu geben wird einstimmig eine neue allgemeine Infrastruktursteuer eingeführt, welche pro bewohnbaren Quadratmeter einer neuen Wohneinheit berechnet und auf 12,5 €/m² festgelegt wird.

9. Die Verkaufskriterien der gemeindeeigenen Bauplätze im „Millewee“ werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Die 13 Plätze werden öffentlich versteigert und nur an Privatpersonen vergeben. Baubeginn nach 2 Jahren, Bauende und Einzug nach 4 Jahren.

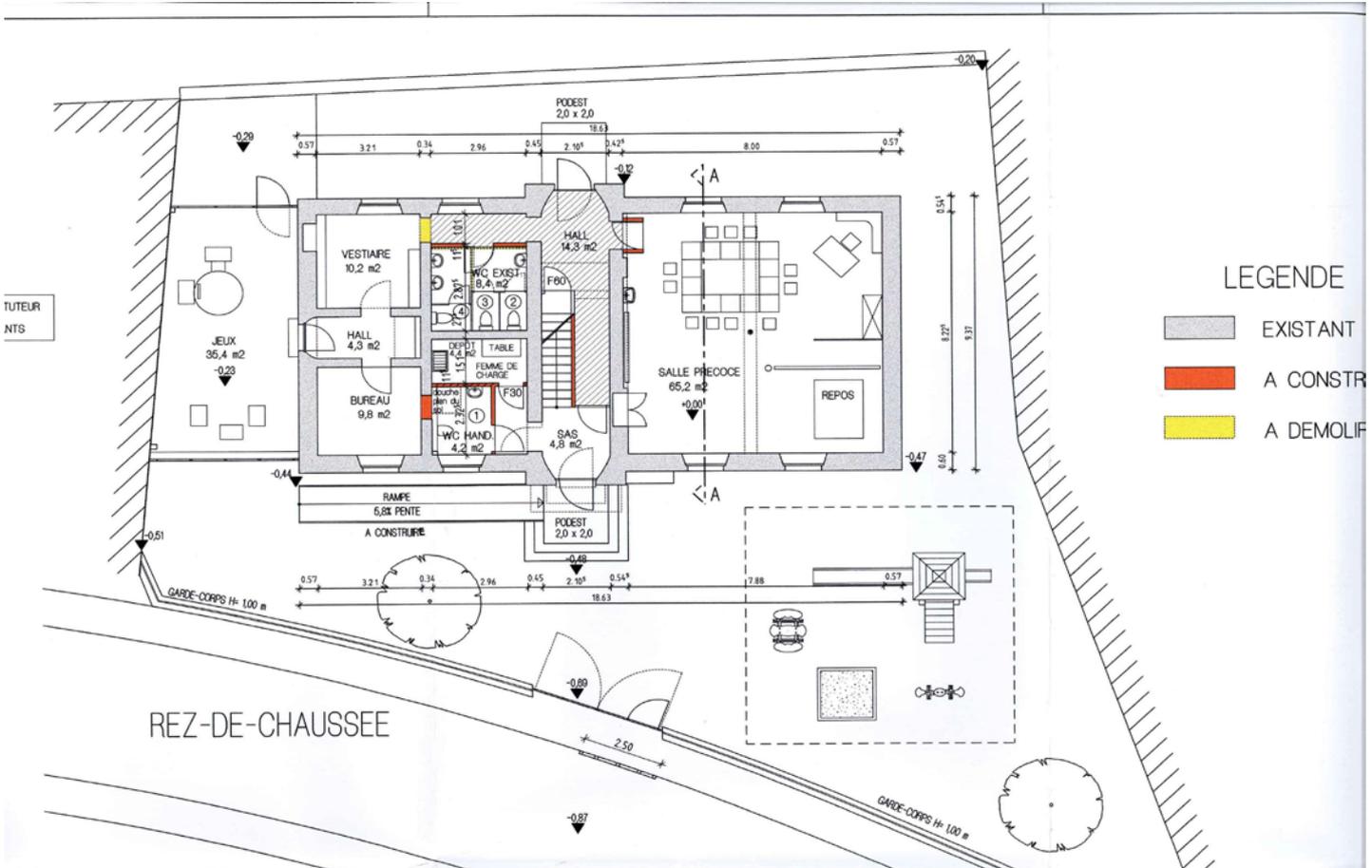
Ende der Sitzung gegen 22.15 Uhr.

8. En face de l'accroissement considérable de notre commune, celle-ci se voit confrontée à l'obligation d'adapter ses infrastructures générales aux besoins de la population (école, infrastructures sociales, sportives et culturelles e.t.c...).

Par conséquent, le conseil communal décide d'introduire une taxe générale d'infrastructure aux fins de créer une nouvelle base financière pour faire face aux défis futurs. Ainsi pour toute création nouvelle d'une unité d'habitation le demandeur est tenu de payer une taxe de 12,5 €/par m² de surface habitable.

9. Les critères de vente des 13 places à bâtir du lotissement «Jenseits der Sank» de la commune seront approuvés à l'unanimité par les conseillers. Les terrains seront vendus par adjudication publique. Début des travaux de construction dans les 2 années, fin et domiciliation après 4 années.

Fin de la séance vers 22.15 heures.



Plan der Räumlichkeiten für die Früherziehung in Berdorf / Plan de l' école précoce à Berdorf.

Sitzung vom Mittwoch den / Séance du mercredi 07.04.2004

Anwesend / présent: Georges Konsbruck, Leon Conrad, Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard, Reuter Carlo, Steimetz Carlo, Walerius Ern;

Abwesend / absent: Yvonne Scholtes-Bausch, Schöffe (Urlaub / Vacances);

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude;

Sitzungsbeginn / début de la séance: 20.00;

Zuhörer / auditeurs: 3;

1. Das neue Wahlgesetz hat die Wahlsektionen in einer Gemeinde abgeschafft. Die verschiedenen Wahlortschaften müssen vom Gemeinderat neu definiert werden. Man einigt sich einstimmig auf folgende Aufteilung:

Wahlortschaft Berdorf mit den Ortschaften Berdorf, Birkelt, Hammhof, Heisbich, Posselt, Kalkesbach, Hungershof, Schleiterhof und Dosterterhof.

Wahlortschaft Bollendorfer-Brück mit den Ortschaften Bollendorfer-Brück, Grundhof, Weilerbach und Laufenwehr.

2. Die Teilzeitverträge von Ersatzpersonal in den Berdorfer Schulen für das 2. Trimester 2003/2004 werden einstimmig genehmigt.

3. Für das kommende Schuljahr 2004/2005 kommen 28 Kinder in der Vorschule zu den 21 des aktuellen 1.Vorschuljahres hinzu.

In Absprache mit der Schulinspektorin wird eine 3. Vorschulklasse in Berdorf eingeführt. Einstimmig wird vom Gemeinderat die Schaffung eines neuen provisorischen Lehrerpostens für diese Klasse genehmigt.

4. Frau Marie-Jeanne Werdel-Goedert, Vorschullehrerin in Berdorf, hat einen Antrag auf Einstellung ihrer Teilzeitarbeit und der gleichzeitigen Festlegung ihrer Arbeitszeit auf 75% der normalen Arbeitszeit gestellt und dies ab dem neuen Schuljahr 2004/2005.

Mit 6 Ja-Stimmen, einer Nein-Stimme und einer ungültigen Stimme wird die Aufhebung der Teilzeitarbeit von Frau Werdel-Goedert Marie-Jeanne genehmigt.

Mit 7 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme wird der Anfrage für Teilzeitarbeit von 75% für Frau Werdel-Goedert entsprochen.

5. Das Projekt eines grossherzoglichen Reglementes mit Karten und einem technischen Bericht betreffend die Festlegung der Orte wo Bauschuttdeponien installiert werden sollen und dem Bestimmen der Kriterien wie neue Deponien erschlossen werden können, liegt dem Gemeinderat zur Begutachtung vor.

Nach einer längeren Diskussion, über das Für und Wider der vorgeschlagenen Deponien, beschliesst der Gemeinderat ihre Entscheidung auf eine spätere Sitzung zu verlegen.

6. Ein Polizeireglement um die Benutzung der Sporthalle in Berdorf zu reglementieren wird vom Gemeinderat in einer 1. Fassung genehmigt.

Der Text muss ein 1.Mal vom Gemeinderat abgesehnet werden, ehe er der Sanitätsinspektion zur obligatorischen Begutachtung vorgelegt wird um dann definitiv genehmigt zu werden.

Ende der Sitzung gegen 22.10 Uhr.

1. La nouvelle loi électorale vient d'abolir les différentes sections électorales. Le conseil communal doit fixer elle-même les différentes localités de vote de la commune. On décide unanimement la répartition des localités suivante:

Localité de vote de Berdorf avec les localités Berdorf, Birkelt, Hammhof, Heisbich, Posselt, Kalkesbach, Hungershof, Schleiterhof et Dosterterhof.

Localité de vote de Bollendorf-Pont avec les localités Bollendorf-Pont, Grundhof, Weilerbach et Laufenwehr.

2. Les contrats des chargés de cours remplaçants dans l'enseignement à Berdorf du 2^e trimestre 2003/2004 sont approuvés à l'unanimité des voix.

3. La liste des enfants à inscrire pour l'année scolaire 2004/2005 dans l'éducation préscolaire s'élèvera probablement à 28 enfants. Par conséquent l'effectif total des enfants de l'école préscolaire sera de 49 enfants.

En accord avec l'inspectrice du ressort une 3^e classe préscolaire sera créée pour la prochaine année scolaire. A l'unanimité, le conseil communal décide la création d'un poste supplémentaire provisoire pour une institutrice dans l'éducation préscolaire.

4. Madame Marie-Jeanne Werdel-Goedert, institutrice dans l'éducation préscolaire, demande l'annulation à partir de septembre 2004 de son travail à mi-temps. En même temps elle sollicite une tâche à 75% à partir de la rentrée 2004/2005.

Avec 6 voix pour, 1 voix contre et un bulletin nul, le congé à mi-temps de Mme Werdel-Goedert est annulé.

Avec 7 voix pour et 1 voix contre, le conseil communal accorde une tâche de 75% à Mme Werdel-Goedert.

5. Le projet de règlement grand-ducal déclarant obligatoire le plan directeur sectoriel «décharges pour déchets inertes» et les plans y relatifs sont présentés au conseil communal pour avis.

Après une longue discussion sur le pour et contre des sites proposés, les conseillers décident d'attendre une réunion de concertation avec les communes avoisinantes et surtout la commune de Consdorf, qui est directement concernée par un des sites proposés, et de reporter sa prise de décision à une réunion ultérieure.

6. Un règlement de police concernant l'utilisation et l'exploitation du centre sportif à Berdorf est approuvé par le conseil communal dans une première lecture.

Avant le vote définitif, ce règlement doit être soumis à l'avis obligatoire de l'inspection sanitaire.

Fin de la séance vers 22.10 heures.

Sitzung vom Mittwoch den / Séance du mercredi 09.06.2004

Anwesend / présent: Georges Konsbruck, Leon Conrad, Scholtes-Bausch Yvonne, Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard, Steimetz Carlo (Punkte 10-12), Walerius Ern;

Abwesend / absent: Reuter Carlo, Steimetz Carlo (Punkte 1-9);

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude;

Sitzungsbeginn / début de la séance: 19.30;

Zuhörer / auditeurs: 1;

1. Eine Anfrage einer Berdorfer Einwohnerin zur Erlangung der Luxemburger Nationalität durch Option wird vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

2. Einstimmig wird das Aufnahmegesuch der Gemeinde Dalheim im Informatikgemeindesyndikat SIGI angenommen.

3. In Zusammenarbeit mit der ASTA werden jedes Jahr Flurwege unserer Gemeinde instand gesetzt. Die definitiven Kosten der Instandsetzung des Flurweges „Op Kiesecker“ auf einer Länge von 500 m während des Jahres 2003 werden mit 29.118,24 € zu Buche schlagen.

Das Landwirtschaftsministerium subventioniert dieses Projekt mit 8.735,47 €. Einstimmig werden die dementsprechen Abschlusskonten genehmigt.

4. Im Verlaufe des Jahres 2003 wurde im unteren Teil der Straße „Um Wues“ in Berdorf die Wasserleitung erneuert. Der Kostenvorschlag dieses Projektes belief sich auf 115.305,16 €. Während der Ausführung dieser Arbeiten wurde beschlossen, zusätzliche Kanalisationsarbeiten und die Errichtung eines neuen Auffangschachtes beim Friedhof durchzuführen; zusätzliche Kosten, die mit 8.896,98 € veranschlagt wurden.

Die definitiven Abschlusskonten dieses Projektes in der Höhe von 117.805,57 € werden einstimmig genehmigt.

5. Der Anfrage von der Primärschullehrerin Frau Cathy Zehren zur Umänderung ihrer derzeitigen Teilzeitbeschäftigung in eine Vollzeitbeschäftigung ab dem Schuljahr 2004/2005 wird vom Gemeinderat in geheimer Abstimmung einstimmig entsprochen.

6. Auf Grund eines medizinischen Gutachtens des SIPO (Service d'Intervention Précoce Orthopédagogique) wird ein Antrag einer Familie aus Berdorf die Aufnahme ihres Kindes Berdorf in der Vorschule um ein Jahr zurückzustellen, vom Gemeinderat einstimmig genehmigt.

7. In geheimer Abstimmung bestätigt der Gemeinderat die Ablösung von Herrn Bingen Charles durch Herrn Ernzer Pascal aus Berdorf als Kommandanten der Berdorfer Feuerwehr und dies ab dem 1. August 2004.

8. Das Projekt eines grossherzoglichen Reglementes mit Karten und einem technischen Bericht betreffend die Festlegung der Orte wo Bauschuttdeponien installiert werden sollen und der Kriterien wie neue Deponien erschlossen werden können, liegt dem Gemeinderat zur Begutachtung vor.

1. Une demande d'une habitante de Berdorf pour acquérir la nationalité luxembourgeoise par option est avisée favorablement.

2. Est approuvée à l'unanimité l'adhésion de la commune de Dalheim au SIGI.

3. Chaque année la commune, en coordination avec l'ASTA, organise des travaux pour la remise en état de certains chemins ruraux. Pendant l'année 2003, le chemin «Op Kiesecker» a été réaménagé sur une longueur de 500 m. Le coût final des travaux se chiffre à 29.118,24 €. Le ministère de l'agriculture subventionne ce projet avec un montant de 8.735,47 €. Le décompte final des travaux est approuvé unanimement par les conseillers.

4. Au cours de l'année 2004, la conduite d'eau dans la partie inférieure de la rue «Um Wues» a été renouvelée. Les frais du projet ont été évalués à 115.305,16 €. Pendant l'exécution de celui-ci, des travaux supplémentaires au montant de 8.896,98 € ont été décidés comme p.ex. l'agrandissement du canal d'évacuation des eaux pluviales près du cimetière et l'installation d'un regard supplémentaire.

Le décompte définitif des travaux en question se chiffre finalement à 117.805,97 €, décompte qui est approuvé à l'unanimité des voix des conseillers.

5. Une demande de l'institutrice primaire, Mme Cathy Zehren, concernant la transformation de sa tâche à mi-temps en une tâche complète, et ceci à partir de l'année scolaire 2004/2005 est unanimement approuvée par vote secret des conseillers.

6. Sur base d'un certificat médical établi par le SIPO (Service d'Intervention Précoce Orthopédagogique), le conseil communal donne un avis positif concernant une demande pour une admission retardée d'une année d'un enfant à l'école préscolaire.



7. Par vote secret le conseil communal accepte à l'unanimité des voix la démission de M. Bingen Charles du poste de chef de corps des sapeurs-pompiers de la commune de Berdorf et nomme M. Ernzer Pascal de Berdorf sur le poste ainsi devenu vacant et ceci à partir du 1^{er} août 2004.

8. Le projet de règlement grand-ducal déclarant obligatoire le plan directeur sectoriel «décharges pour déchets inertes» et les plans y relatifs est présenté une 2^e fois au conseil communal pour avis.

Die Gemeinde wird einer Zone Norden-Osten-Zentrum angehören und könnte von Bauschuttdeponien in Rosswinkel (Scheidgen) und Folkendingen profitieren.

Dem Gemeinderat liegt eine detaillierte Stellungnahme vor, die gemeinsam mit den Gemeinden des Kantons Echternach ausgearbeitet wurde und speziell den Fall der Deponie „Op Rosswinkel“ in Scheidgen beleuchtet.

Zusammenfassend wird einstimmig folgendes festgehalten:

- Die regionale Einteilung des Planes wird kritisiert, da bestehende gewachsene Strukturen nicht respektiert wurden (Kanton Echternach, LEADER+, u.s.w...).
- Obschon für den Kanton Grevenmacher wesentlich mehr Quantitäten an Bauschutt vorausgesagt werden, ist hier keine Deponie vorgesehen, was kritisiert wird.
- Da die Deponie „Rosswinkel“ am Rande eines Quelleneinzugsgebietes liegt wird dieser Standort negativ bewertet.
- Die negativen Stellungnahmen der Gemeinden Echternach, Bech, Consdorf, Manternach und Grevenmacher zur Deponie „Rosswinkel“, während der Incommo-Kommodo Prozedur werden als Teil dieser Stellungnahme beigefügt.
- Die Gemeinden des Kantons Echternach bieten sich an, gemeinsam mit den verantwortlichen Ministerien einen geeigneteren Standort zu suchen.

9. Nach der provisorischen Genehmigung in der Sitzung vom 7. April 2003 und nach Einsicht des Gutachtens des Gesundheitsamtes wird das Polizeireglement zur Regelung der Benutzung der Sporthalle definitiv genehmigt.

Der Name der Sporthalle wird auf **Centre sportif Maartbësch** festgelegt.

10. Einstimmig festgelegte Taxen für die Benutzung der Sporthalle durch Privatpersonen oder durch nicht gemeindeansässige Vereinigungen:

- 15 € für das Benutzen der Halle und der Umkleide- und Duscheinrichtungen während 1 Stunde;
- 200 € für das Benutzen der Halle und der Umkleide- und Duscheinrichtungen während einem Tag;
- 50 € für das Benutzen der Cafeteria anlässlich einer öffentlichen Veranstaltung;

Zusätzlich werden noch 2 Bürgschaften definiert, nämlich für die Herausgabe eines Schlüssels 25 € und für die Benutzung aller Installationen der Sporthalle eine Bürgschaft von 150 €

11. In seiner Sitzung vom 26. Februar beschloss der Gemeinderat die Einführung einer allgemeinen Infrastrukturtaxe von 12,5 € pro m² bewohnbaren Raumes. Das Innenministerium verlangt eine genauere Definition der Bezeichnungen „Neubauten“ und „Umbauten“.

Diese werden einstimmig mit dem folgenden Text ergänzt: *Neubauten/Umbauten welche ausschliesslich zu Wohnzwecken dienen.*

12. Einnahmebelege in Höhe von insgesamt 37.165,09 € werden einstimmig genehmigt.

Ende der Sitzung gegen 22.00 Uhr.

La commune de Berdorf appartient à la région Nord-Est-Centre et sera desservie par le remblai de Scheidgen – Rosswinkel et la décharge de Folkendange.

Les communes du canton d'Echternach viennent de rédiger en commun accord, une prise de position détaillée sur le plan présenté et plus spécialement sur la déponie «Op Rosswinkel» à Scheidgen.

Résumant les considérations principales décidées par le conseil communal:

- Il recommande chaudement aux autorités concernées de reconsidérer le découpage régional et de redéfinir les régions.
- Il recommande aux autorités concernées d'entamer une procédure de recherche dans le canton de Grevenmacher, vu les quantités spécifiques (to/habitant) de ce même canton pour lequel aucune déponie n'est prévue.
- Il recommande aux autorités concernées, lors de la procédure de recherche de sites pour décharges pour déchets inertes, d'éliminer tout emplacement se situant sur un substrat ayant la qualité d'aquifère,
- Il décide d'intégrer, comme partie intégrante, dans ce présent avis, les avis des collèges échevinaux des communes de Bech, Consdorf, Echternach, Grevenmacher et Manternach émis lors de l'enquête publique sur la décharge «Rosswinkel» à Scheidgen;
- offre une ouverture aux autorités gouvernementales concernées, en manifestant sa collaboration lors de la procédure de recherche d'un nouvel emplacement dans la région du canton d'Echternach.

9. Sur base du vote provisoire du 7 avril 2003 et en face de l'avis de l'inspection sanitaire le règlement de police concernant l'utilisation du hall sportif à Berdorf est approuvé définitivement.

Le hall sportif obtient le nom **Centre sportif «Maartbësch»**.

10. A l'unanimité des voix des conseillers les taxes pour l'utilisation du hall sportif par des personnes privées et par des associations externes sont fixées comme suit:

- 15 € pour l'utilisation de la salle des sports et des installations sanitaires pendant une heure.;
- 200 € pour l'utilisation de la salle des sports et des installations sanitaires pendant une journée;
- 50 € pour l'utilisation de la cafétéria lors d'une manifestation publique;

Pour la location de la clé on paie une caution de 25 € pour la réservation du hall sportif entier (associations externes ou personnes privées) une caution de 150 €

11. Dans sa séance du 11 février 2005 le conseil communal avait décidé l'introduction d'une taxe d'infrastructure générale de 12,5 € par m² de surface habitable. Le ministère de l'intérieur demande de préciser dans le texte les termes «nouvelle construction» et «transformation».

Unanimement on décide d'ajouter aux termes concernés la précision «destinée à habitation».

12. Des titres de recette au montant de 37.165,09 € sont approuvés unanimement par les conseillers.

Fin de la séance vers 22.00 heures.

Dringlichkeitssitzung vom Freitag den / Séance d'urgence du vendredi 11.06.2004

Anwesend / présent: Georges Konsbruck, Leon Conrad, Scholtes-Bausch Yvonne, Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard, Reuter Carlo Walerius Ern;

Abwesend / absent: Steimetz Carlo;

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude;

Sitzungsbeginn / début de la séance: 08.00;

Zuhörer / auditeurs: 0;

1. Für das Schuljahr 2004/2005 muss wegen der steigenden Anzahl von Schulkindern eine 3. Vorschulklasse eingeführt werden. Die provisorische Lehrstelle für diese Klasse wurde auf der 1. Liste des Unterrichtsministeriums ausgeschrieben.

Für diesen Posten hat sich eine Person eingeschrieben, nämlich Frau Michèle Ernzer-Peters aus Berdorf, seit 1989 in Mertert als Vorschullehrerin tätig. Nach geheimer Abstimmung wird Frau Ernzer-Peters einstimmig auf den freien provisorischen Posten im Vorschulunterricht in Berdorf genannt.

Ende der Sitzung gegen 8.20 Uhr.

1. Pour l'année scolaire 2004/2005 une 3e classe préscolaire est devenu indispensable en face du nombre croissant des élèves inscrits. Le poste provisoire d'une institutrice pour cette classe a été publié sur la 1^{re} liste du ministère de l'éducation nationale.

Une seule candidature a été présentée pour le poste en question par Mme Michèle Ernzer-Peters de Berdorf, actuellement engagée comme institutrice à Mertert et ceci depuis l'année 1989.

Par vote secret Mme Ernzer-Peters est nommée à l'unanimité des voix sur le poste vacant.

Fin de la séance vers 8.20 heures.

Sitzung vom Freitag den / Séance du vendredi 09.07.2004

Anwesend / présent: Georges Konsbruck, Leon Conrad, Scholtes-Bausch Yvonne, Adehm Guy, Reisdorf Edouard, Reuter Carlo, Steimetz Carlo, Walerius Ern;

Abwesend / absent: Daleiden Pierre (Ferien / Vacances);

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude;

Sitzungsbeginn / début de la séance: 19.30;

Zuhörer / auditeurs: 5 (2 Pressevertreter / 2 journalistes)

Nachdem der Bürgermeister die Sitzung eröffnet hat verlangt Rat Walerius vorzusprechen und dies noch bevor der 1.Punkt der Sitzung diskutiert wird. Er tut dies im Namen der Räte Walerius, Adehm, Reisdorf und Reuter. Er erklärt, dass im Falle wo ihm dies nicht gewährt würde, die vier genannten Räte die Sitzung sofort verlassen würden. Dies käme dem Abbruch der Sitzung gleich, da Rat Daleiden abwesend sei und keine Mehrheit der Räte mehr anwesend wäre. Der Bürgermeister erteilt sodann Rat Walerius und später auch Rat Reisdorf das Wort.

Diese kommentieren anschliessend eingehend die Antwort vom 2. Juli 2004 des Schöfferrates auf die Anfrage von Rat Walerius vom 22. Februar 2004, hinsichtlich der 7 Monate zurückliegenden Demission von Frau Scholtes-Bausch Yvonne als Schöffin.

1. Der Gemeinderat erteilt einstimmig dem von Einnehmer Bingen Charles vorgetragenen Restantenetat Entlastung:

Après l'ouverture de la séance du conseil communal par le bourgmestre, le conseiller Walerius demande la parole et ceci au nom des conseillers Walerius, Reuter, Reisdorf et Adehm. Il explique que les quatre conseillers précités vont quitter la salle de réunion dans le cas où il ne leur est pas donné la possibilité de présenter leurs doléances et ceci avant la discussion sur le premier point de l'ordre du jour.

Considérant que dans ce cas le conseil communal ne pourrait plus prendre aucune décision vu l'absence de Monsieur Daleiden, le bourgmestre donne la parole aux conseillers Walerius et Reisdorf, qui présentent ensuite leurs réflexions sur la réponse du 2 juillet 2004 du collège échevinal sur la lettre de Monsieur Walerius du 22 février 2004 au sujet de la démission de Madame Scholtes-Bausch Yvonne comme échevin.

1. Le conseil communal approuve unanimement l'état des restants, présenté par le receveur Monsieur Bingen Charles.

Gesamtschulden / Etat des restants	37.152,92 €
Gewährte Entlastung / Décharges accordées	8.091,65 €
Noch einzutreibende Beträge / Restants à recouvrer	29.061,27 €

2. Für die noch zu besetzenden Posten in den Vor- und Primärschulen der Gemeinde hat von denen auf der 2. Liste des Unterrichtsministeriums eingeschriebenen Kandidaten keiner seine Kandidatur aufrechterhalten.

2. Pour les postes libres dans l'enseignement préscolaire et primaire à Berdorf, publiés sur la 2^e liste du Ministère de l'Education Nationale, tous les candidats viennent de retirer leur candidature.

3. Der Erzbischof von Luxemburg hat Mme Thiel-Mehlen Alice aus Manternach als Religionslehrerin für die Berdorfer Grundschule vorgeschlagen.

4. Die provisorische Schulorganisation 2004/2005 der Vor- und der Primärschulen der Gemeinde Berdorf wird vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

Schulzeiten bleiben identisch zu denen des Schuljahres 2003/2004.

In der Vorschule in Berdorf werden 3 Klassen (aktuell 42 Kinder) und in Weilerbach 1 Klasse (aktuell 8 Kinder) funktionieren.

In der Primärschule in Berdorf werden 6 Klassen (aktuell 92 Kinder) in Weilerbach 4 Klassen (aktuell 36 Kinder) funktionieren.

5. Der Hebesatz 2005 für die Gewerbesteuer wird einstimmig auf 260 % festgesetzt.

Die Hebesätze 2005 für die Grundsteuer werden auch einstimmig wie folgt festgelegt:

- A (forst- und landwirtschaftliche Nutzung) **280%**;
- B (Bebaute und unbebaute Flächen):
 - **B1** (geschäftliche Nutzung) **375%**;
 - **B3** (gemischte Nutzung und unbebaute Flächen) **280%**;
 - **B4** (Einfamilienhäuser und sonstige Nutzung) **135%**;

6. Die Abschlusskonten des Sozialamtes des Jahres 2002 werden einstimmig gutgeheissen:

Abschlusskonten des Sozialamtes / Compte de l'office social 2002	
Ausgaben / Dépenses	3.459,93 €
Einnahmen / Recettes	3.128,68 €
Mali 2002	-331,25 €
<u>Boni 2001</u>	<u>1.362,94 €</u>
Boni 2002	1.031,69 €

7. Die Abschlusskonten der Gemeinde des Jahres 2002 werden ebenfalls einstimmig angenommen.

Abschlusskonten der Gemeinde / Compte de la commune 2002		
	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	2.994.532,22 €	148.025,70 €
Ausgaben / Dépenses	2.110.082,31 €	1.964.650,85 €
Boni 2002	884.449,91 €	
Mali 2002		-1.816.625,15 €
Boni 2001	1.725.493,77 €	
Boni général	2.609.943,68 €	
<u>Extraordinaire -> Ordinaire</u>	<u>-1.816.625,15 €</u>	<u>+1.816.625,15 €</u>
Boni 2002	793.318,53 €	

8. Ein Projekt zur Erneuerung der Trinkwasserpumpstation «Vugelsmillen», ausgearbeitet durch das Ingenieurbüro Schroeder & Associées liegt den Räten zur Abstimmung vor.

3. L'archevêché de Luxembourg vient de proposer Mme Thiel-Mehlen Alice de Manternach comme enseignant pour les cours d'instruction religieuse à l'école de Berdorf.

4. L'organisation scolaire provisoire 2004/2005 de l'école préscolaire et de l'enseignement primaire est approuvée unanimement par le conseil communal.

L'horaire des classes reste le même que pour 2003/2004.

L'organisation scolaire prévoit pour l'éducation préscolaire 3 classes pour Berdorf (42 élèves à l'heure actuelle) et 1 classe pour Weilerbach (8 élèves à l'heure actuelle).

L'organisation scolaire prévoit pour l'enseignement primaire 6 classes pour Berdorf (92 élèves à l'heure actuelle) et 4 classes pour Weilerbach (36 élèves à l'heure actuelle).

5. Le taux de l'impôt commercial pour 2005 est unanimement fixé à 260%.

Les taux de l'impôt foncier pour 2005 sont également fixés unanimement comme suit:

- A** (exploitations agricoles et forestières) **280 %**;
- B** (immeubles bâtis et non bâtis):
 - **B1** (constructions commerciales) **375%**;
 - **B3** (const. à usage mixte et immeubles non bâtis) **280%**;
 - **B4** (const. Unifamiliales, maisons de rapport) **135%**;

6. Le compte de gestion de l'office social pour l'exercice 2002 est approuvé unanimement.

7. Les comptes administratif et de gestion de la commune pour

l'exercice 2002 sont également approuvés unanimement.

8. Un projet concernant le renouvellement de la station de

pompage «Vugelsmillen», devis et des plans élaborés par le bureau d'études Schroeder & Associés, est présenté pour approbation aux conseillers.

Herr Siebenaler unterbreitet den Räten die nötigen technischen Erklärungen über die vorgesehenen Arbeiten, die frühestens im Januar 2005 ausgeführt werden können.

Das vorliegende Projekt in Höhe von 407.000,00 € wird einstimmig vom Gemeinderat gutgeheissen.

9. Eine Abmachung mit der Baufirma «Les Maîtres Maçons» aus Diekirch welche die Ausführungsarbeiten des Bebauungsprojektes „Jenseits der Sank“ in der Grundhoferstraße regeln soll, wird von den Räten eingehend diskutiert.

Da der Bauherr nur 6,44 % der Flächen für öffentliche Infrastrukturen abgeben muss (normalerweise sind 25% vorgesehen), soll er einen Ausgleich von 60.000 €bezahlen.

Ausserdem beteiligt er sich an den Infrastrukturarbeiten in der Grundhoferstraße.

10. Bei diesem Punkt kann der Bürgermeister den Räten aktuelle Mitteilungen machen und die Räte sind aufgerufen Fragen zu stellen.

11. In geheimer Sitzung wird ein Naturalisierungsgesuch einer Einwohnerin aus Berdorf einstimmig gutgeheissen.

Ende der Sitzung gegen 22.15 Uhr.

Monsieur Siebenaler, expéditionnaire-technique, donne quelques explications sur le déroulement technique des travaux qui vont commencer le plutôt en janvier 2005.

Le projet présenté, dont les frais ont été évalués à 407.000,00 €est approuvé unanimement par les conseillers.

9. Les conseillers discutent sur le contenu d'une convention avec la société de construction «Les Maîtres Maçons» de Diekirch concernant l'exécution du lotissement «Jenseits der Sank» dans la rue de Grundhof

Vu que le promoteur ne cèdera que 6,44 % de la surface du lotissement pour des aménagements d'utilité publique (normalement 25 %) les conseillers décident de lui demander une indemnité compensatoire de 60.000 €

En plus, il participera financièrement aux travaux d'infrastructure dans la rue de Grundhof.

10. Lors de ce point le bourgmestre donne des informations actuelles aux conseillers et les conseillers sont appelés à poser des questions.

11. En séance secrète la demande de naturalisation d'une habitante de Berdorf est avisée favorablement.

Fin de la séance vers 22.15.

Sitzung vom Montag den / Séance du lundi 26.07.2004

Anwesend / présent: Georges Konsbruck, Leon Conrad, Scholtes-Bausch Yvonne, Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard, Reuter Carlo, Steimetz Carlo, Walerius Ern.

Abwesend / absent: Steimetz Carlo und/et Walerius Ernest waren bei den zwei ersten Personalentscheidungen nicht dabei / étaient absents lors des deux premières nominations.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude,

Sitzungsbeginn / début de la séance: 18.00

Zuhörer / auditeurs: 1

1. Vorschule und Primärschule in **Weilerbach**. Ernennung der folgenden Lehrkörper auf die freien Posten (Vollzeitarbeit):

Vorschule:

Mme Meylender-Ewen Sandra aus Christnach;

Primärschule:

Schilt-Jemming Françoise aus Berdorf;

Pesch-Manci Marie-Thérèse aus Berdorf;

Levy-Sautière Isabelle aus Ernzen;

Margraff Sandy aus St Vith;

2. Vorschule und Primärschule in **Berdorf**. Ernennung der folgenden Lehrkörper auf die freien Posten.

Vorschule – Lehrbeauftragte für 9 Stunden pro Woche;

Goedert-Petit Claude aus Consdorf

Primärschule:

a. Lehrbeauftragter für 19 Stunden die Woche (Moral- und Sozialunterricht sowie Überstunden):

Schwarz-Ries Josiane aus Osweiler;

b. Lehrbeauftragter für 3 Stunden die Woche (Nachhilfestunden):

Goedert-Petit Claude aus Consdorf

3. Die Teilzeitverträge von Ersatzpersonal in den Berdorfer Schulen für das 3. Trimester 2003/2004 werden einstimmig genehmigt.

1. Ecoles préscolaire et primaire à **Weilerbach**. Nomination d'enseignants sur les postes vacants (tâches complètes):

Ecole préscolaire:

Mme Meylender-Ewen Sandra de Christnach.

Ecole primaire:

Schilt-Jemming Françoise de Berdorf

Pesch.Manci Marie-Thérèse de Berdorf

Levy-Sautière Isabelle d'Ernzen.

Margraff Sandy de St Vith.

2. Ecoles préscolaire et primaire à **Berdorf**. Nomination d'enseignants sur les postes vacants:

Ecole préscolaire - chargé de cours à 9 leçons par semaine:

Goedert-Petit Claude de Consdorf;

Ecole primaire:

a. Chargé de cours à 19 leçons par semaine; (éducation morale et sociale et heures surnuméraires):

Schwarz-Ries Josiane d'Osweiler;

b. Poste de remplaçant permanent pour 3 heures de cours «Aides aux devoirs à domicile»

Goedert-Petit Claude de Consdorf;

3. Les contrats des chargés de cours remplaçants dans l'enseignement à Berdorf du 2^e trimestre 2003/2004 sont approuvés à l'unanimité des voix.

4. Die provisorische Schulorganisation 2004/2005 der UGDA-Musikschule wird einstimmig genehmigt mit folgenden Eckdaten:

Kursus für Trompete/Bügel/Cornet:

Jürgen Ambros, 105 Minuten
(2 Kurse zu je 30 Minuten et 1 Kursus bis 45 Minuten)

Kursus für Klarinette:

Carl van Speybroeck, 195 Minuten
(5 Kurse zu je 30 Minuten und 1 Kursus bis 45 Minuten)
Im Ganzen 300 Minuten.

5. Die Konvention mit der UGDA die Schulorganisation 2004/2005 betreffend, Kostenpunkt 15.001,65 € (Stundentarif von 3.000,33 € für 5 Stunden resp. 300 Minuten Kursus), wird einstimmig angenommen.

6. Zur Umsetzung des Einteilungsplanes des Lotissements «Um Millewee» müssen verschiedene Parzellen der Gemeinde und von Privateigentümern zusammengelegt und neu verteilt werden.

Beiträge der verschiedenen Parteien: Gemeinde 1 ha 15 a 55 ca, Herr und Frau Schwenninger-Ross 20 a 25 ca und Herr Gilbertz Carlo 16 a 70 ca.

Es entstehen 17 Bauplätze von denen je 2 den Privateigentümern zugesprochen werden. Diese müssen der Gemeinde noch 19.600 € als Ausgleich zahlen und beteiligen sich prozentual zu der erhaltenen Fläche an den Infrastrukturkosten.

Der dementsprechende Akt, abgeschlossen am 21. Juli 2004, wird einstimmig von den Räten angenommen.

7. In der Straße «An der Laach» wurden von der Firma «Les Maîtres Maçons» aus Diekirch zwei Häuser gebaut und die genannte Straße wurde bis hierhin verlängert. Diese Straße, messend 3 a 15 ca, wird gratis an die Gemeinde abgetreten. Der dementsprechende Kaufkompromiss wird einstimmig gutgeheissen.

8. Bei diesem Punkt kann der Bürgermeister den Räten aktuelle Mitteilungen machen und die Räte sind aufgerufen Fragen zu stellen.

Ende der Sitzung gegen 19.15 Uhr

4. L'organisation scolaire provisoire 2004/2005 de l'enseignement musical organisé par l'UGDA est approuvée unanimement avec les détails suivants.

Cours de trompette/bugle/cornet:

Jürgen Ambros, 105 minutes (2 à 30 min. et 1 à 45 min.)

Cours de clarinette:

Carl van Speybroeck. 195 minutes (5 à 30 min. et 1 à 45 min.)
En total 300 minutes.

5. De même la convention avec l'UGDA se rapportant à l'organisation musicale précitée est approuvée à l'unanimité des voix. Le coût final des cours de musique pour l'année scolaire 2004/2005 se chiffre à 15.001,65 € (tarif unitaire de 3.000,33 € pour 5 heures resp. 300 minutes de cours).

6. Pour l'exécution du plan d'urbanisation du lotissement «Um Millewee» différentes parcelles doivent être rassemblées pour enfin être repartagées suivant le plan de parcellement du PAP en question.

Les apports des différents partenaires sont les suivants: Commune de Berdorf 1 ha 15 ares 55 ca, conjoints Schwenninger-Ross 20 ares 25 ca et Monsieur Gilbertz Carlo 16 ares 70 ca.

Des 17 places à bâtir résultant de ce remembrement chaque fois 2 des parcelles appartiennent aux propriétaires privés. Ceux-ci payeront à la commune une soulte de remembrement de 19.600 € et ils participeront aux travaux d'aménagement des infrastructures.

L'acte de remembrement, conclu le 21 juillet 2004, est approuvé à l'unanimité des voix des conseillers.

7. La rue «An der Laach» a été prolongée lors de la construction de deux maisons unifamiliales par la société «Les Maîtres Maçons» de Diekirch. Cette partie de la rue d'une contenance de 3 ares 15 ca est cédée gratuitement à la commune. Le compromis de vente est approuvé à l'unanimité des voix des conseillers.

8. Lors de ce point le bourgmestre donne des informations actuelles aux conseillers et les conseillers sont appelés à poser des questions.

Fin de la séance vers 19.15 heures.

Sitzung vom Mittwoch den / Séance du mercredi 29.09.2004

Anwesend / présent: Georges Konsbruck, Leon Conrad, Scholtes-Bausch Yvonne, Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard, Reuter Carlo, Steimetz Carlo, Walerius Ern.

Abwesend / absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude,

Sitzungsbeginn / début de la séance: 19.00

Zuhörer / auditeurs: 3

1. Der Forst- und Hauungsplan des Jahres 2005 gibt wieder zu einiger Kritik seitens der Räte Anlass.

Kritik wird von allen Räten daran geübt, dass die vorgelegten Zahlen seit einigen Jahren nicht mehr der Realität entsprechen. Dieses Jahres waren Einnahmen beim Holzverkauf sogar wie nicht vorhanden.

1. Le plan de gestion forestier 2005 est de nouveau critiqué par les conseillers.

En principe les conseillers ne sont pas d'accord avec le rapport entre les chiffres présentés année par année et l'exécution effective du plan forestier. Cette année p.ex. les recettes dans l'exploitation étaient presque inexistantes.

Der einzige Unterschied zwischen den Zahlen dieses und des nächsten Jahres ergeben sich dadurch, dass die Waldarbeiter ab dem Jahr 2004 vom Staat bezahlt werden.

Eine längere Diskussion entbrennt zwischen den Räten über die Frage der Umsetzung des Projektes «Naturbësch» für das zwei Areale vorgesehen sind und in denen, bis eine Entscheidung gefallen ist, keine grösseren Arbeiten mehr vorgenommen werden.

Der Forstplan wird mit 5 Stimmen und den Gegenstimmen der Räte Walerius, Reisdorf, Reuter und Adehm gutgeheissen.

La seule différence par rapport aux plans présentés antérieurement et le plan de 2005 est que les ouvriers forestiers sont payés à partir de 2004 par l'Etat.

Les conseillers se lancent dans une discussion sur la question du projet «Naturbësch». Deux sites ont été proposés par le ministère de l'Environnement pour ce projet, et en attente de la décision de la commune sur le ou les sites à choisir, ces forêts ne sont plus touchées du point de vue exploitation.

Le plan de gestion forestier est voté avec 5 voix contre les voix des conseillers Walerius, Reisdorf, Reuter et Adehm.

Forst- und Hauungsplan / Plan de gestion forestier 2005		
	Ausgaben/ Dépenses	Einnahmen/ Recettes
Verwaltung der Arbeiter /Gestion des ouvriers	18.800,00 €	
Kulturpflege / Culture	10.000,00 €	
Hauung / Exploitation	27.960,00 €	29.700,00 €
Naturpflege / Conservation de la nature	1.000,00 €	
Wiederaufforstung / Récréation	10.500,00 €	
Jagd / Chasse		8.926,00 €
Fischerei / Pêche		1.786,00 €
Verschiedenes / Divers	18.000,00 €	
Bilanz / Bilan	86.260,00 €	40.448,00 €
		-45.848,00 €

2. Die Arbeitskontrakte der Lehrerdelegierten Goedert-Petit Claude, Schwarz-Ries Josiane, Meylender-Ewen Sandra, Margraff Sandy und Levy-Sautière Isabelle für das Schuljahr 2004/2005 werden einstimmig gutgeheissen..

3. Während den Instandsetzungsarbeiten der Grundhoferstraße wird diese zeitweise für den Durchgangsverkehr gesperrt. Ein Dringlichkeitsreglement hält die dementsprechenden Bedingungen fest. Dieses Reglement wird einstimmig vom Gemeinderat bestätigt.

4. Einstimmig werden Änderungen von Buchungsartikeln des ordentlichen Haushalts genehmigt:

2. Les conseillers prennent connaissance des contrats de travail pour l'année scolaire 2004/2005 des chargées de cours Goedert-Petit Claude, Schwarz-Ries Josiane, Meylender-Ewen Sandra, Margraff Sandy et Levy-Sautière Isabelle.

3. Confirmation unanime d'un règlement d'urgence concernant l'interdiction de la circulation dans la rue de Grundhof à Berdorf pendant les travaux d'aménagement de celle-ci à partir du 20 septembre 2004 jusqu'à la fin des travaux.

4. Unanimement le conseil communal décide la modification de quelques articles du budget ordinaire:

Mehreinnahmen oder ausbleibende Ausgaben / Recettes supplémentaires ou dépenses en moins	11.746,81 €
Mehrausgaben oder ausbleibende Einnahmen / Dépenses en plus ou recettes en	-65.769,25 €
Differenz / Différence	-54.022,44 €

5. Die Entschädigungen für die Personen welche für die Organisation und die Kontrolle der jährlichen steuerlichen Volkszählung verantwortlich zeichnen werden seitens der Gemeinde einstimmig auf 175 €/pro Person festgelegt.

6. Die Abschlusskonten der Arbeiten zur Instandsetzung der Hammhoferstraße in Berdorf liegen dem Gemeinderat zur Begutachtung vor und werden einstimmig angenommen.

Für das 1. Teilstück zwischen der Echternacherstraße und der Kreuzung Birkelterstraße wurden 13.133,00 € veranschlagt und für das 2. Teilstück ab dem Hause Siebenaler bis zum Ort genannt «Op Thelemour» 68.959,09 €, womit eine Gesamtausgabe von 82.092,09 € vorliegt, ein Betrag der sich weit unter dem Kostenvoranschlag von 129.540,00 € beziffert.

7. Die in der Sitzung vom 9. Juli 2004 Punkt 9 diskutierte Konvention mit der Gesellschaft «Les Maîtres Maçons» die Bebauung im Ort genannt «Jenseits der Sank» an der Grundhoferstraße betreffend, wurde den Vorschlägen der Räte entsprechend umgeändert und wird einstimmig genehmigt.

5. Les indemnités revenant aux personnes chargées du recensement fiscal du 15 octobre 2004 et de celle chargée du contrôle des fiches sont fixées unanimement au montant forfaitaire de 175 €/par personne.

6. Le décompte pour les travaux concernant l'aménagement de la rue Hammhof à Berdorf est approuvé unanimement:

Il s'agit des travaux de réfection et de profilage de la rue Hammhof de la rue d'Echternach vers la rue Birkelt (1^{er} tronçon – coût 13.133,00 €) et de la maison Siebenaler vers le lieu dit «Op Thelemour» (2^e tronçon – coût 68.959,09 €).

La dépense effective s'élève à 82.092,09 € et reste légèrement en-dessous du montant du devis initial de 129.540,00 €

7. Une convention avec la société «Les Maîtres Maçons» concernant un lotissement de 8 maisons unifamiliales dans la rue de Grundhof, discutée récemment dans la séance du 9 juillet 2004 point 9 est approuvée à l'unanimité des voix et ceci conformément à la décision prise dans cette séance.

8. Im Ort genannt «Grauelswies» in Weilerbach, dort wo das ehemalige Hôtel Bois Fleuris stand und vor 2 Jahren verbrannte, plant die Firma Movilliat aus Windhof den Bau von 6 Reiheneinfamilienhäusern. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das vorliegende Projekt in Form eines Lotissements.

Zudem beschliesst man, da für dieses Projekt keine zusätzlichen Infrastrukturarbeiten durchgeführt werden müssen und der Bauherr keine 25% des zur Verfügung stehenden Platzes für öffentliche Infrastrukturen abgeben muss, letzterem eine Ausgleichzahlung von 65.600,00 € in Rechnung zu stellen.

9. Einstimmig werden die Statuten der Vereinigung SPOWADU angenommen.

10. Bei diesem Punkt kann der Bürgermeister den Räten aktuelle Mitteilungen machen und die Räte sind aufgerufen Fragen zu stellen.

Ende der Sitzung gegen 20.50.

8. Un PAP est présenté par le bureau d'architecte H+S pour le compte de la société Movilliat de Windhof projeté sur le terrain de l'ancien Hôtel Bois Fleuri à Weilerbach (brûlé en automne 2002) au lieu dit «Grauelswies». Le projet prévoit la construction de 6 maisons unifamiliales en bande.

Les conseillers l'approuvent provisoirement et décident en plus de demander le paiement d'une indemnité de compensation de 65.600 € vu que le projet ne nécessite pas des travaux d'infrastructure supplémentaires et ne prévoit pas la cession de terrains pour des aménagements d'utilité publique.

9. Prise de connaissance unanime des statuts de l'association SPOWADU.

10. Le bourgmestre donne des informations actuelles aux conseillers et les conseillers sont appelés à poser des questions.

Fin de la séance vers 20.50.

Sitzung vom Dienstag den / Séance du mardi 30 novembre 2004

Anwesend / présent: Georges Konsbruck, Leon Conrad, Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard, Reuter Carlo, Steimetz Carlo, Walerius Ern.

Abwesend / absent: , Scholtes-Bausch Yvonne (krankheitshalber / maladie)

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude,

Sitzungsbeginn / début de la séance: 19.00

Zuhörer / auditeurs: 4

1. Frau Krier-Reckinger Georgette und Herr Muller Jean sind aus der Schulkommission ausgetreten, da ihre jeweiligen Kinder die Vor- oder Primärschule in Berdorf verlassen haben. Ihr Austrittsgesuch wird einstimmig angenommen.

10. Kandidaturen liegen dem Gemeinderat für die neu zu besetzenden Posten in der Schulkommission vor: Herr Fichaux Dominique aus Bollendorf-Pont, Frau Greischer-Michels Germaine aus Berdorf, Herr Kiefer Jean-Claude aus Berdorf, Frau Kirsch Renate aus Berdorf, Frau Schmiz-Schmitt Aline aus Berdorf, Frau Schmit Brigitte aus Bollendorf-Pont, Herr Steil Marcel aus Berdorf, Herr Walerius Ernest aus Berdorf und Herr Weis Armand aus Berdorf.

Zuerst muss der Posten des Vaters eines Kindes besetzt werden: Nach Stimmengleichheit in 2 Durchgängen entscheidet das Los für Herrn Weis Armand gegenüber Herrn Walerius Ernest.

Der 2. Posten wird mit Frau Schmit Brigitte aus Bollendorf-Pont besetzt mit 5 Stimmen gegenüber 3 Stimmen für Frau Schmiz-Schmitt Aline.

2. Einstimmig genehmigen die Räte die Konventionen der Schuljahre 2003/2004 und 2004/2005 mit der Stadt Echternach die Beiträge der Gemeinde Berdorf an der Echternacher Musikschule betreffend.

3. Die Arbeitsgruppe Kommunikation der Gruppe Leader+ Mullerthal unterbreitet dem Gemeinderat ein Projekt bei dem die Gruppe sich um die Anschaffung für Informatikmaterial für mehrere Gemeinden der Gruppe Leader+ kümmern soll. Dies ermöglicht es das Material zu einem besseren Preis zu erstehen.

1. Le conseil communal accepte unanimement la démission de Mme Krier-Reckinger Georgette et de M Muller Jean comme membres de la commission scolaire. Les deux n'ont plus d'enfants qui fréquentent une classe des écoles préscolaire ou primaire à Berdorf.

Les conseillers doivent choisir entre 10 candidatures pour pourvoir au remplacement des membres démissionnaires: M Fichaux Dominique de Bollendorf-Pont, Mme Greischer-Michels Germaine de Berdorf, M Kiefer Jean-Claude de Berdorf, Mme Kirsch Renate de Berdorf, Mme Schmiz-Schmitt Aline de Berdorf, Mme Schmit Brigitte de Bollendorf-Pont, M Steil Marcel de Berdorf, M Walerius Ernest de Berdorf et M Weis Armand de Berdorf.

D'abord il faut pourvoir au poste d'un père d'un élève. Après égalité des voix après deux tours de scrutin, M Weis Armand est choisi par tirage au sort.

Pour le 2^e poste les conseillers choisissent Mme Schmit Brigitte de Bollendorf-Pont. Elle vient d'obtenir 5 voix contre 3 voix pour Mme Schmiz-Schmitt Aline.

2. A l'unanimité des voix les conseillers approuvent les conventions des années 2003/2004 et 2004/2005 avec la ville d'Echternach concernant la participation financière de la commune de Berdorf aux activités de l'école de musique d'Echternach.

3. Le groupe de travail communication du groupe Leader+ Mullerthal vient d'élaborer un projet pour l'acquisition régionale d'équipement informatique en vue de l'installation de locaux appelés «Internetstufen» dans les différentes communes du groupe. Ceci permettra l'acquisition du matériel à un prix plus intéressant.

Verwendet wird das Material zur Einrichtung von so genannten „Internetstufen“, welche zum Arbeiten im Internet oder zum Abhalten von Informatikkursen bereitgestellt werden sollen. Dies alles wird wiederum von der Gruppe Leader+ organisiert und koordiniert. Der Staat, besser gesagt das Projekt „eLuxemburg“, subventioniert die Einrichtung von Informatikräumlichkeiten.

Eine solche „Internetstuf“ ist in Berdorf im neuen Kulturzentrum vorgesehen. Der Gemeinderat beschliesst einstimmig dem vorliegenden Projekt grünes Licht zu erteilen und ernennt Herrn Reuter Carlo als Delegierten der Gemeinde in der Internetarbeitsgruppe.

4. Der notarielle Akt betreffend die Versteigerung der Grundstücke der gemeindeeigenen Bebauung im Ort genannt „um Millewee“ wird vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

Die 13 Bauplätze wurden für einen Gesamtwert von 2.249.000,00 € veräußert.

Le projet «Internetstufen» est subventionné par l'Etat, plus précisément par le projet «eLuxemburg». Les locaux seront utilisés pour permettre aux citoyens de la commune d'accéder à la technologie de l'Internet et d'organiser des cours en informatique. Ces facilités seront également organisées et coordonnées par les collaborateurs du groupe Leader+.

Dans le nouveau Centre culturel à Berdorf, une salle au 1^{er} étage du 1^{er} bâtiment est programmée pour l'installation d'une telle «Internetstuf».

Le conseil communal se déclare d'accord avec le projet «Internetstufen» et nomme M Reuter Carlo comme délégué dans le groupe de travail y relatif.

4. L'acte notarial de l'adjudication publique des places à bâtir du plan d'aménagement particulier communal «Um Millewee» à Berdorf est approuvé à l'unanimité des voix par le conseil communal.

Les treize places à bâtir ont été adjudgées au prix total de 2.249.000,00 €

	Fläche /Surface (ares)	Verkaufspreis Prix de vente (1)	Verkaufspreis mit Aktkosten prix de vent avec coût acte 12 % (2)	Arpreis zu / Prix par are (1)	Arpreis zu / Prix par are (2)
Lot 1	8.60	160'000.00 €	179'200.00 €	18'604.65 €	20'837.21 €
Lot 2	8.84	160'000.00 €	179'200.00 €	18'099.55 €	20'271.49 €
Lot 3	8.90	205'000.00 €	229'600.00 €	23'033.71 €	25'797.75 €
Lot 4	8.43	205'000.00 €	229'600.00 €	24'317.91 €	27'236.06 €
Lot 5	7.17	180'000.00 €	201'600.00 €	25'104.60 €	28'117.15 €
Lot 8	8.08	205'000.00 €	229'600.00 €	25'371.29 €	28'415.84 €
Lot 9	7.20	180'000.00 €	201'600.00 €	25'000.00 €	28'000.00 €
Lot 10	7.26	152'000.00 €	170'240.00 €	20'936.64 €	23'449.04 €
Lot 13	7.12	177'000.00 €	198'240.00 €	24'859.55 €	27'842.70 €
Lot 14	6.69	145'000.00 €	162'400.00 €	21'674.14 €	24'275.04 €
Lot 15	6.70	155'000.00 €	173'600.00 €	23'134.33 €	25'910.45 €
Lot 16	6.70	155'000.00 €	173'600.00 €	23'134.33 €	25'910.45 €
Lot 17	7.20	170'000.00 €	190'400.00 €	23'611.11 €	26'444.44 €
Total	98.89	2'249'000.00 €	2'518'880.00 €	22'837.06 €	25'577.51 €

5. Der Gemeinderat genehmigt eine Grabkonzession über 30 Jahre auf dem Berdorfer Friedhof. Die Familie Schuller-Hansen aus Berdorf übernimmt ein Grab der Familie Faber-Huss aus Luxemburg.

6. Der in der letzten Sitzung provisorisch genehmigte Einteilungsplan in Weilerbach im Ort genannt «Grauelswies», ehemaliges Hôtel Bois Fleuri, wird vom Gemeinderat definitiv genehmigt, nachdem keine Beanstandungen gegen das Projekt beim Schöffenrat eingereicht wurden.

7. Die Trinkwasserversorgung der Ortschaften Bollendorf-Pont und Weilerbach wird durch eigene Quellen in der Nähe dieser beiden Ortschaften ermöglicht.

Doch ist die Wasserversorgung durch diese Quellen auf längere Zeit nicht garantiert, dies aus drei wesentlichen Gründen heraus: 1. Das stetige Wachstum der angeschlossenen Ortschaften; 2. Die privaten Quellen des Institut Héliar entsprechen nicht mehr den biologischen und hygienischen Richtwerten; hier wird daran gedacht sich an das kommunale Wassernetz anzuschließen; 3. Die Quelle Bollendorf-Pont entspricht, besonders im Winter, nicht den biologischen Normen und liefert zudem zu hartes Wasser.

5. Le conseil communal donne son accord pour une concession de 30 ans sur le cimetière de Berdorf. La famille Schuller-Hansen de Berdorf reprend la tombe de la famille Faber-Huss de Luxembourg.

6. Après le vote provisoire de la dernière séance, le PAP au lieu dit «Grauelswies» à Weilerbach, ancien site de l'hôtel Bois Fleuri, est approuvé définitivement par le conseil communal. Aucune réclamation n'a été introduite par un particulier contre le projet de lotissement en question.

7. L'approvisionnement en eau potable des localités de Bollendorf-Pont et de Weilerbach est actuellement réalisé par deux sources en ces lieux.

Mais à long terme l'approvisionnement en eau potable par ces sources n'est plus garantie et ceci pour trois raisons essentielles: 1. L'accroissement constant des localités concernées; 2. Les sources privées de l'Institut Héliar ne remplissent plus les normes biologiques et hygiéniques en vigueur; les responsables pensent à raccorder le site au réseau communal; 3. La source de Bollendorf-Pont connaît, surtout en hiver des problèmes relatifs à la conformité biologique et fournit en plus de l'eau d'une teneur en calque assez élevée.

Das vorliegende Projekt sieht vor zusätzliches Trinkwasser aus dem Leitungsnetz der Berdorfer Wasserversorgung nach Weilerbach und Bollendorf-Pont zu liefern um eventuelle Engpässe ausgleichen zu können. In einer 1. Phase wird eine neue Wasserleitung von Hammhof aus direkt ins Wasserbecken in Weilerbach verlegt. Eine 2. Phase sieht die definitive Verbindung (aktuell nur provisorisch) des Weilerbaches Wasserbeckens mit dem Wasserreservoir in Bollendorf-Pont vor.

Der Kostenvoranschlag der 1.Phase des Projektes beläuft sich auf 381.000,00 € Er wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

8. Der Gemeinderat beschliesst eine Neufestlegung des Wasserpreises auf 1,00 Euro pro Kubikmeter Wasser zuzüglich 3% Mehrwertsteuer ab dem 1. Januar 2005. Die steigenden Kosten zur Erneuerung und des Unterhalts des Wasserleitungsnetzes erfordern eine Anpassung des Preises.

9. In einer Studie des Umweltministeriums werden zwei Areale der Gemeinde Berdorf genannt, welche sich als Gebiet zur Einstufung als „Naturbësch“ eignen würden.

Als „Naturbësch“ bezeichnet man einen Wald in dem nur minimal gewirtschaftet wird, d.h. die Natur wird sich selbst überlassen.

Diese beiden Gebiete sind:

a. Das Waldgebiet genannt «Friemholz» gelegen zwischen der Ortschaft Kalkesbach (Schleiterhof) und der Straße zwischen den Orten Heisbich und Melickshof. Dieses Gebiet kommt nach Erachten der Räte nicht für das Projekt „Naturbësch“ in Frage.

b. Das Waldgebiet genannt «Schnellert» gelegen Richtung Mullerthal. Das Ministerium wird aufgefordert für dieses Gebiet eine Studie zu präsentieren. Es stehen jedoch noch mehrere Fragen offen, die vor der Genehmigung dieses Projektes geklärt werden müssen.

10. Folgende Subsidien werden einstimmig für das Jahr 2004 gewährt.

Le projet présenté prévoit le raccordement des bassins d'eau de Weilerbach et de Bollendorf-Pont au réseau d'eau potable de la localité de Berdorf aux fins d'obtenir une 2^e source d'approvisionnement en eau potable. Dans une 1^{re} phase le bassin de Weilerbach est raccordé à ce réseau à partir de la ferme «Hammhof». Une 2^e phase prévoit le raccordement définitif (actuellement provisoire) du bassin d'eau de la localité de Bollendorf-Pont au réservoir d'eau de Weilerbach.

Le devis pour la 1^{re} phase du projet se chiffre au montant de 381.000,00 € Le projet est approuvé à l'unanimité des voix des conseillers.

8. Le conseil communal décide d'augmenter le prix de l'eau potable à partir du 1^{er} janvier 2005 et le fixe au montant de 1,00 Euro par mètre cube augmenté d'une t.v.a. de 3%. Les frais de plus en plus élevés pour le renouvellement et la maintenance du réseau d'eau potable sont la cause principale pour cette décision.

9. Dans une étude du ministère de l'environnement deux sites de notre commune ont été choisis pour être intégrés dans le concept national appelé «Naturbësch».

On appelle «Naturbësch» toute forêt dans laquelle l'exploitation est réduite à un strict minimum avec le but de garantir une évolution naturelle de la forêt.

Ces deux sites sont:

a. La forêt appelée «Friemholz» située entre la localité de Kalkesbach derrière la ferme Schleiterhof et la rue entre les lieux Heisbich et Melickshof. Les conseillers refusent l'intégration de cette forêt dans le projet «Naturbësch».

b. La forêt appelée «Schnellert» située direction Mullerthal. Le ministère est invité d'élaborer un projet pour ce site. Mais avant de le soumettre à l'approbation du conseil communal, ils existent encore de nombreuses questions qui devront être clarifiées.

10. Les subsides suivants sont votés à l'unanimité des voix pour l'année 2004:

Harmonie Berdorf a.s.b.l.	3.000,00 €	Syndicat d'Initiative et de tourisme Berdorf	2.250,00 €
Harmonie de Berdorf a.s.b.l. (allocation de vétérançe)	125,00 €	Fédération cantonale des sapeurs-pompiers du canton d'Echternach	300,00 €
Chorale mixte de Berdorf	1.250,00 €	Ligue luxembourgeoise de préventions et d'Actions médico-sociales	50,00 €
Chorale St Cécile de Bollendorf-Pont	250,00 €	Membre protecteur de la Sécurité routière – cotisation	90,00 €
Fraen a Mammen Bäertref	250,00 €	Association Luxembourgeoise des Fondations Raoul Follereau	125,00 €
D.T.62 Berdorf	1.250,00 €	Caritas Luxembourg	250,00 €
US BC 01 Berdorf/Consdorf	1.500,00 €	Association des Aveugles du Luxembourg	40,00 €

11. Bei diesem Punkt kann der Bürgermeister den Räten aktuelle Mitteilungen machen und die Räte sind aufgerufen Fragen zu stellen.

12. Eine Anfrage einer Einwohnerin aus Bollendorf-Pont zur Erlangung der Luxemburger Nationalität durch Option wird vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

Ende der Sitzung gegen 20:00.

11. Le bourgmestre donne des informations actuelles aux conseillers et les conseillers sont appelés à poser des questions.

12. Une demande d'une habitante de Bollendorf-Pont pour acquérir la nationalité luxembourgeoise est avisée favorablement par le conseil communal.

Fin de la séance vers 22.00.

Sitzung vom Mittwoch den / Séance du mercredi 15 décembre 2004

Anwesend / présent: Georges Konsbruck, Leon Conrad, Scholtes-Bausch Yvonne, Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard, Reuter Carlo, Steimetz Carlo, Walerius Ern.

Abwesend / absent: Steimetz Carlo bei Punkt 1 / au point 1.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude,

Sitzungsbeginn / début de la séance: 15.00

Zuhörer / auditeurs: 2 (1 Pressevertreter / 1 journalist)

1. Einstimmig wird Herr Adehm-Ries Hubert aus Berdorf als Mitglied des Sozialamtes für 5 Jahre wiedergewählt. Das Sozialamt setzt sich demnach aus folgenden Mitgliedern zusammen:

1. A l'unanimité des voix, le conseiller communal renomme Monsieur Adehm-Ries Hubert pour 5 années comme membre de l'Office social de la commune de Berdorf qui se compose pour l'année 2005 comme suit:

Adehm-Ries Hubert, President / président;
Adehm-Hubert Marcel, Konsbruck Emile, Meyers-Wolter Nicolas und Wagner Alfred, Mitglieder / membres;

2. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den angepassten Haushalt 2004 und den Haushalt des Jahres 2005 des Sozialamtes.

2. A l'unanimité des voix des conseillers sont approuvés le budget rectifié 2004 et le budget de l'année 2005 de l'Office social.

Sozialamt / Office social

Angepasster Haushalt / Budget rectifié 2004

Einnahmen / Recettes:	17.099,12 €
Ausgaben / Dépenses:	17.198,74 €
Mali 2004:	99,62 €
Boni 2003:	395,51 €
Boni 2004:	295,89 €

Haushalt / Budget 2005

Einnahmen / Recettes:	13.799,12 €
Ausgaben / Dépenses:	13.968,47 €
Mali 2005:	169,35 €
Boni 2004:	295,89 €
Boni 2005:	126,54 €

3. Mit 5 Ja-Stimmen und den 4 Gegenstimmen der Räte Adehm, Reisdorf, Reuter und Walerius werden der angepasste Haushalt 2004 und der Haushalt des Jahres 2005 der Gemeinde gutgeheissen (siehe Tabellen auf den nächsten Seiten).

3. Avec 5 voix pour et 4 voix contre (Adehm, Reisdorf, Reuter et Walerius) le budget rectifié et le budget de l'exercice 2005 de la commune sont approuvés (voir tableaux sur les pages suivantes).

4. In einem Brief an die Gemeinde schlägt der Kantonalinspektor der hiesigen Feuerwehr den Ankauf von verschiedenem Feuerwehrmaterial vor. Dasjenige Material, welches vom Innenministerium zu 50% subventioniert wird, muss zuerst vom Gemeinderat genehmigt werden ehe es auf der Basis eines vom Ministerium erstellten Lastenheftes bestellt werden kann. Dazu gehören:

4. Dans une lettre de l'inspecteur cantonal des sapeurs-pompiers ce dernier propose l'acquisition de divers matériel à incendie pour les sapeurs-pompiers de notre commune.

- 1 GW1 (Gerätewagen) Gesamtgewicht 3.500 kg geschätzte Kosten 100.000,00 €
2. 6 Personenbezogene Suchapparate (Piepser) geschätzte Kosten 2.382,00 €
3. 5 Arbeitsuniformen für neue Mitglieder geschätzte Kosten 2.962,33 €

Le matériel qui sera subventionné jusqu'à 50% par le ministère de l'Intérieur doit être autorisé préalablement par le conseil communal. Ce sont:

1. 1 GW1 (Gerätewagen) au poids maximum de 3.500 kg; montant estimé de 100.000,00 €
2. 6 appareils de recherche de personne (Piepser) montant estimé de 2.382,00 €
3. 5 sets d'uniformes de travail pour nouveaux membres montant estimé de 2.962,33 €

Die Anschaffung dieses Materials wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

L'acquisition de ce matériel est unanimement approuvée par le conseil communal.

5. Im Jahre 2005 werden wieder 2 Flurwege in Zusammenarbeit mit der ASTA Grevenmacher instand gesetzt.

5. En collaboration avec l'ASTA Grevenmacher, 2 chemins ruraux vont être aménagés pendant l'exercice 2005, soient:

Seitert-Hammhof sur une longueur de 970 mètres.
Dosterthof sur une longueur de 800 mètres.

Seitert-Hammhof auf einer Länge von 970 Metern.
Dosterthof auf einer Länge von 800 Metern.

Le devis y relatif au montant de 102.350 € est approuvé à l'unanimité des voix des conseillers.

Der dementsprechende Kostenvoranschlag über 102.350,00 € wird einstimmig angenommen.

6. Die Stiftung „Hëllef fir d’Natur“ betreibt ein landesweites Projekt zur Katalogisierung aller allein stehenden Bäume und Hecken. Auch in der Gemeinde Berdorf wurde dieses Projekt im Jahre 2004 für die Kadastersektion A Bollendorf durchgeführt.

Im Jahre 2005 werden die Daten der Kadastersektion B Berdorf aufgenommen. Ein dementsprechender Kostenvoranschlag über 3.486,24 € wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

7. Es liegt eine Anfrage einer Bollendorfer Einwohnerin vor zur Verlängerung des Schulurlaubes ihres Sohnes um 11 Tage (vom 2.1. bis 17.1.2005). Sie möchte zusammen mit ihrem Sohn ihre kranke Mutter, welche im Peru lebt, besuchen. Die zuständige Schulinspektorin könnte eine Genehmigung vom 2.1. bis zum 5.1. in Betracht ziehen. Die Schulkommission ist der Meinung, hier könnte eine Ausnahmegenehmigung erteilt werden.

Mit 5 Nein-Stimmen, einer Enthaltung (Walerius E.) und 3 Ja-Stimmen (Adehm, Reisdorf, Reuter) wird der Antrag jedoch vom Gemeinderat abgelehnt.

Ende der Sitzung gegen 17.00.

6. La fondation «Hellef fir d’Natur» gère un projet national concernant l’établissement d’un cadastre des arbres solitaires et des haies des communes du Grand-Duché. En 2004, ce cadastre a été établi pour la section B de Bollendorf de la commune de Berdorf.

En 2005 les données de la section B de Berdorf seront recueillies. Un devis pour ce projet au montant de 3.486,24 € est approuvé unanimement par les conseillers.

7. Une demande d’une habitante de Bollendorf-Pont sollicitant un congé scolaire prolongé pour son fils de 11 jours (du 2.1. au 17.1.2005) est soumise à l’avis du conseil communal. Elle a l’intention de visiter ensemble avec son fils sa mère, tombée récemment malade et habitant au Pérou. L’inspectrice du ressort donnerait son accord seulement pour un congé scolaire du 2.1 au 5.1.2005. La commission scolaire émet un avis favorable pour ce congé prolongé vu la situation familiale exceptionnelle de la demanderesse.

Avec 5 voix contre, une abstention (Walerius E.) et 3 voix pour (Adehm, Reisdorf et Reuter) la demande est rejetée par le conseil communal.

Fin de la séance vers 17.00.

Angepasster Haushalt 2004 und Haushalt 2005 der Gemeinde Budget rectifié 2004 et budget 2005 de la commune

Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2004

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	3.094.028,87	4.120.234,02
Ausgaben / Dépenses	2.259.433,72	2.633.574,76
Boni 2004	834.595,15	1.486.659,26
Boni compte 2003	438.916,13	
Boni général 2004	1.273.511,28	1.486.659,26
Boni fin 2004	2.760.170,54	

Haushalt / Budget 2005

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	3.302.439,80	983.657,00
Ausgaben / Dépenses	2.483.700,62	3.848.629,50
Boni 2005	818.739,18	
Mali 2005		2.864.872,50
Boni 2004	1.273.511,28	1.486.659,26
Boni général 2005	2.092.250,46	
Mali général 2005		1.378.313,24
Boni fin 2005	713.937,22	

Reservfonds der Gemeinde / Fonds de réserves budgétaires de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70
Total:	326.193,67

Stand der Gemeindefschuld / Situation des emprunts

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2004	Stand / Solde 31.12.2005
1996: Neue Schule / Nouvelle école	1996-2015	743.680,06	402.269,43	353.521,31
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00	930.911,79	889.886,18
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00	1.000.000,00	959.694,12
Total			2.333.181,22	2.203.101,61

Prokopfverschuldung der Gemeinde / Dette de la commune par tête d'habitant:

31.12.2004: 1580 Einwohner / habitants: 1.600,26 €

31.12.2005: 1650 Einwohner / habitants: 1.335,00 €

Haupteinnahmen 2005 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2005:
Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire

Beteiligung des Staates an Personalkosten der Verwaltung / Part de l'Etat aux salaires du personnel de l'administration	16.540,35
Beteiligung des Staates an der Schule in Weilerbach / Part de l'Etat à l'école à Weilerbach	40.000,00
Rückzahlung der Gehälter im Schulwesen / Remboursement des salaires dans l'enseignement	217.000,00
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Kanal, Mobiles Essen) / Services offerts par la commune (Eau potable, Gestion des déchets, infrastructures de canalisation, repas sur roues).....	238.000,00
Allgemeine Gemeindetaxen / Taxes communales générales.....	13.310,00
Grundsteuer / Impôt foncier	35.358,80
Gewerbesteuer / Impôt commercial.....	814.000,00
Zuwendung des Staates / Dotation de l'Etat.....	1.835.000,00
Verschiedenes / Divers	93.230,65

Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire

Staatliche Subsidien / Subsidies de l'Etat.....	793.369,00
Beteiligung von Privatleuten an Infrastrukturkosten / Participation de privés aux frais d'infrastructures.....	140.138,00
Ausserordentliche Gemeindetaxen / Taxes communales extraordinaires.....	50.150,00

Ordentlicher Haushalt 2004 und 2005 / Budget ordinaire 2004 et 20054

	2004		2005	
	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses
Allgemeine Verwaltung / Administration générale	32.428,60	425.761,00	30.043,17	458.783,19
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre public et sécurité	0,00	38.500,00	0,00	30.800,00
Unterricht / Enseignement	336.262,98	808.367,69	258.350,00	751.859,62
Hygiene und Gesundheit / Hygiène et santé	0,00	1.780,00	0,00	2.150,00
Soziale Massnahmen / Prévisions sociales	17.885,80	31.300,00	17.500,00	32.300,00
Wohnen, Umwelt und Landesplanung / Logement, environnement et aménagement du territoire	200.800,00	266.874,65	223.775,00	297.367,72
Kultur, Freizeit und Kultus / Culture, loisirs et cultes	8.827,86	112.047,24	11.750,83	160.834,12
Ackerbau und Forstwirtschaft / Agriculture et domaine forestier	19.872,56	205.302,99	40.737,00	275.541,55
Wirtschaft / Affaires économiques	0,00	20.200,00	0,00	17.500,00
Kommunikation und Transport / Transports et communications	9.902,76	146.614,99	6.700,00	170.235,67
Nichtaufteilbare Ein-oder Ausnahmen / Dépenses ou recettes non ventilables	2.441.270,79	112.685,16	2.713.583,80	156.328,75
Gemeindeschuld / Dette communale	0,00	90.000,00	0,00	132.000,00
Einnahme von ausstehenden Geldern / Reprises pour recettes ordinaires non rentrées	26.777,52	0,00	0,00	0,00
Total	3.094.028,87	2.259.433,72	3.302.439,80	2.438.700,62

Ausserordentlicher Haushalt 2004 und 2005 / Budget extraordinaire rectifié 2004 et 2005

Projekt / Projet	2004	2005
Umbau des Pfarrhauses / Rénovation de l'ancien presbytère	0,00	100.000,00
Feuerfester Schrank für die Gemeindeverwaltung/ Armoire anti-feu pour l'administration	0,00	6.000,00
Umbau des technischen Lokals / Transformation local technique	0,00	25.000,00
Arbeitsmaterial für den technischen Dienst / Divers matériel pour le service technique	9.500,00	9.500,00
Beamer mit Laptop und Zubehör / Beamer avec Laptop et accessoires	0,00	8.000,00
Anteil am / Part au: SIGI (Syndicat intercommunal de la gestion informatique)	2.604,00	2.604,00
Materialwagen GW1 für die Feuerwehr (Camionnette pour transport de matériel, sap.-pompiers	0,00	110.000,00
Verschiedenes Material für die Feuerwehr / Divers matériel pour les sapeurs-pompiers	0,00	6.000,00
Früherziehung / Education précoce	5.000,00	150.000,00
Neuer Bebauungsplan / Nouveau plan d'aménagement général	43.000,00	30.000,00
Bebauung / Lotissement: "Um Millewee": Berdorf	140.000,00	0,00
Aufnahme und Studie des Kanalisationsnetzes / Levé et étude du réseau d'assainissement	0,00	54.800,00
Rückhaltebecken in der Grundhoferstraße /Bassin de rétention rue de Grundhof	0,00	132.000,00
Kanalinfrastrukturen / Infrastructures de canalisation: Rue de Grundhof	150.000,00	450.000,00
Instandsetzung der Kanalisation / réaménagement de la canalisation: Rue Ruetsbech	0,00	100.000,00
Auffangen des Oberflächenwassers / Evacuation des eaux de surface: Rue «Neie Wee»/Bollendorf	0,00	50.000,00
Anteil am / Part au : SIGRE	338,75	375,50
Audit über das Wasserleitungsnetzes / Audit sur le réseau d'eau potable	5.000,00	32.000,00
Aufnahme des Wasserleitungsnetzes / Levé du réseau d'eau potable	0,00	24.500,00
Wasserleitung / Conduite d'eau: Meelerbur – Berdorf	140.034,35	0,00
Wasserversorgung / Approvisionnement en eau potable de: Weilerbach & Bollendorf-Pont	30.000,00	500.000,00
Erneuerung der Pumpstation / Renouvellement de la station de pompage Vugelsmillen	30.000,00	390.000,00
Hecken- und Baumkadaster / Cartographie des haies et arbres solitaires	3.500,00	4.500,00
Erstellen eines Geschichtsbuches über die Gemeinde / Recueil historique sur la commune	0,00	10.000,00
Infrastrukturen fürs Amphitheater / Infrastructures pour l'amphithéâtre Hohllay	13.506,09	25.000,00
Kulturzentrum / Centre Culturel: Berdorf	1.200.000,00	750.000,00
Instandsetzung des Centre Martbesch / Aménagement du centre Martbesch Berdorf	0,00	50.000,00
Kauf eines Grundstückes in Bollendorf-Pont / Achat d'un terrain à Bollendorf-Pont	0,00	1.000,00
Sporthalle in Berdorf / Hall sportif à Berdorf	620.000,00	0,00
Interkommunales Schwimmbad /Piscine intercommunale: Berdorf	0,00	75.000,00
Instandsetzung von landwirtschaftlichen Wegen / Mise en état de la voirie rurale	21.850,00	102.350,00
Übernahme von Teilen der Staatsstraße / Emprises pour chemin repris	0,00	15.000,00
Ankauf von Land in / Acquisition de terrains à Bollendorf-Pont	13.641,66	0,00
Einschränkung der Geschwindigkeit in der Straße/Limitation de la vitesse dans la rue: «Um Wues»	7.466,91	0,00
Instandsetzung des Gemeindeweges/Aménagement du chemin vicinal: „Hammhafferstrooss“	13.133,00	0,00
Bürgersteige in der Grundhoferstraße / Aménagement de trottoirs dans la rue de Grundhof	0,00	325.000,00
Instandsetzung der Straße / Aménagement de la rue: «um Millewee», Berdorf	145.000,00	0,00
Phase 2 der Schutzmassnahmen gegen Überschwemmungen in / Phase 2 des mesures de protection contre les inondations à : Bollendorf-Pont	35.000,00	300.000,00
Aufstellen eines Beschilderungsplanes der Gemeinde / Etablissement d'un plan global de signalisation de la commune	0,00	10.000,00
Total	2.633.574,76	3.848.629,50

Reckbléck op d'Joer 2004

Statistiken / Statistiques

Composition de la population par nationalité au 31.12.2004

Nationalité	Total	Pourcentage
Luxembourgeois	896	56.71%
Portugais	166	10.51%
Serbie-Monténégrin	112	7.55%
Allemand	52	3.29%
Nigérian	47	2.97%
Français	41	2.59%
Belge	35	2,22%
Néerlandais	27	1.71%
Albanais	24	1.52%
Congolais	16	1.01%
Bosniaque	12	0.76%
Iranien	12	0.76%
Russe	12	0.76%
Libérien	11	0.70%
Polonais	10	0.63%
Bélarussien	8	0.51%
Espagnol	8	0.51%
Italien	7	0.13%
Togolais	7	0.44%
Lituanien	5	0.32%
Britannique	5	0.32%
Chinois	5	0.32%
Norvégien	4	0.25%
Angolais	4	0.25%
Mongol	4	0.25%
Apatride/Inconnu/indét.	4	0.25%

Burundi	3	0.19%
Camerounaise	3	0.19%
Marocain	3	0.19%
Sierra Leonais	3	0.19%
Somalien	3	0.09%
Soudanais	3	0.19%
Erithré	2	0.13%
Irakien	2	0.13%
Macédonien	2	0.13%
Algérien	2	0.13%
Guinéen	2	0.13%
Ivoirien	2	0.13%
Ethiopien	1	0.06%
Arménien	1	0.06%
Malien	1	0.06%
Tchécoslovaque	1	0.06%
Autrichien	1	0.06%
Croate	1	0.06%
Danois	1	0.06%
Gambie	1	0.06%
Mauritanien	1	0.06%
Néo Zélandais	1	0.06%
Nicaraguayen	1	0.06%
Roumain	1	0.06%
Slovène	1	0.06%
Ukraine	1	0.06%
52	1580	100 %

Abmeldungen / Départs 	Männer / Hommes	138	284
	Frauen / Femmes	146	
	Luxemburger / Luxembourgeois	25	
	Ausländer / Etrangers	259	
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde Changement de domicile dans la commune	Männer / Hommes	12	23
	Frauen / Femmes	11	
	Luxemburger / Luxembourgeois	10	
	Ausländer / Etrangers	13	
Anmeldungen / Arrivées 	Männer / Hommes	146	332
	Frauen / Femmes	186	
	Luxemburger / Luxembourgeois	36	
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde/Hors commune) 	Jungen / Garçons	20	36
	Mädchen / Filles	16	
	Nach Nationen / Par nationalité:		
	Luxemburg	8	
	Nigeria	8	
	Portugal	4	
	Serbien-Montenegro	3	
	Deutschland	2	
	Liberia	2	
	China	1	
	Frankreich	1	
	Angola	1	
	Bosnien	1	
	Kamerun	1	
	Litauen	1	
Mazedonien	1		
Niederlande	1		
Russland	1		
Hochzeiten / Mariages 	4		
	Todesfälle / Décès	Außerhalb der Gemeinde / Hors commune	5
Innerhalb der Gemeinde / Dans la commune:		4	
Option / Naturalisation	5		
Bau- und Umbauanfragen / Demande pour constructions et transformations 	23	Einfamilienhäuser, Renovierungen, Anbau Maisons unifamiliales, Rénovations, Annexes	
	40	Gartenhäuser, landwirtschaftliche Bauten, Mauern, Solarzellen, Fassaden; Abris de jardins, constructions agricoles, murs, installations solaires, façades;	
	3	Appartementshäuser, Öffentliche Gebäude Résidences avec appartements, bâtiments publics	
Bevölkerung am / Population au	01.03.1991	987	
Bevölkerung am / Population au	15.02.2001 (Volkszählung / Recensement)	1325	
Bevölkerung am / Population au	31.12.2002	1430	
Bevölkerung am / Population au	31.12.2003	1510	
Bevölkerung am / Population au	31.12.2004	1580	

Fläche der Gemeinde / Superficie de la commune	21,93 km ²
Waldfläche welche der Gemeinde gehört / Superficie des bois appartenant à la commune	646,45 ha
Acker/Wiesenflächen der Gemeinde / Superficie des prés et terres labourables de la commune	6,6913 ha
Gemeindewege / Voirie vicinale	17,3465 km
Landwirtschaftliche Wege / Voirie rurale	43,2630 km

Schoulsportdag / Journée du sport 2004



Aweigung vun der neier Sportshal den 24.04.2004



Warden op d'Antreffen vun den Eiergäscht



Duerchschniden vum Trikolorsbändchen



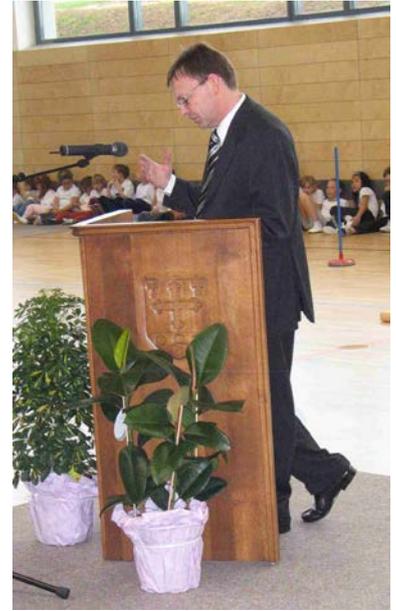
Fir de musikaleschen Encadrement suergt d'Harmonie vu Bäärtref



De Buergermeschter begréisst all d'Leit déi un dëser Feier deelhuefen an get Erklärungen zu der neier Sportshal.



Mat engem klengen Ping-Pongmatch get den offiziellen Deel ofgeschlos



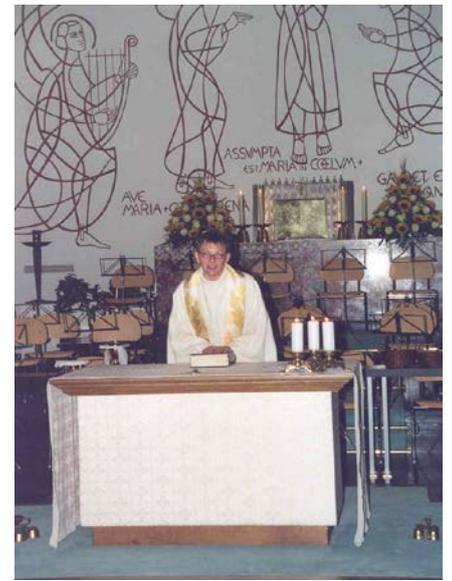
D'Madame Anne Brasseur demoleg Ministesch vum Sport an den Herr Bodin Fernand Tourismusminister begléckwenschen d'Gemeng zu dem neien Gebäi, dat uschléissend vum Paschtouer Morbach Carlo geseent gët.



Op eng flott an einfach Manéier soen eis Schoulkanner an hir Enseignanten Merci fir déi nei Sportshal

50. Geburtstag der Pfarrkirche in Bollendorfer-Brück 50^e anniversaire de l'église paroissiale à Bollendorf-Pont





In Anwesenheit des Architekten Gillardin Constant, ehemaliger Staatsarchitekt, des Echternacher Dechanten Herrn Walin Theophile, des hiesigen Pfarrers Morbach Carlo, den Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates aus Berdorf, der Vertreter der Bollendorfer(D) Pfarrei und Gemeinde, der zahlreich erschienenen Einwohner der Gemeinde Berdorf und den ehemaligen Anwohnern Bollendorf-Brücks wurde am 3. Juli 2004 der 50. Jahrestag der Erbauung der Pfarrkirche in Bollendorf-Pont gefeiert.

Nach einer feierlichen Messe, gesungen von der Chorale St Cécile Bollendorf-Pont und der Chorale mixte aus Berdorf begleitet von Organist Weidert Félix, richtete Bürgermeister Georges Konsbruck einige Worte an die anwesenden Gäste und gab Erklärungen ab über die geschichtliche Entwicklung der Erbauung der Bollendorfer Pfarrkirche.

Mit einem Konzert der Harmonie Berdorf endete der offizielle Teil der Feierlichkeiten.

Mit einem Ehrenwein für alle Anwesenden wurde die Geburtstagsfeier abgeschlossen.

Le 3 juillet 2004 l'église paroissiale de Bollendorf-Pont fêta le 50^e anniversaire de sa construction et ceci en présence de l'architecte Gillardin Constant, ancien architecte de l'Etat, du doyen d'Echternach, Monsieur Théophile Walin, du curé Carlo Morbach, du collège échevinal et du conseil communal de Berdorf, des représentants de la paroisse et de la commune de Bollendorf(A), des habitants de la commune et de quelques anciens citoyens de la localité de Bollendorf-Pont.

Après une messe solennelle, chantée par la Chorale St Cécile de Bollendorf-Pont et la Chorale mixte de Berdorf, accompagnés par l'organiste Weidert Félix, le bourgmestre Georges Konsbruck dirigea quelques mots d'explication sur les initiateurs et les aspects historiques à l'origine de la construction de l'église de Bollendorf-Pont.

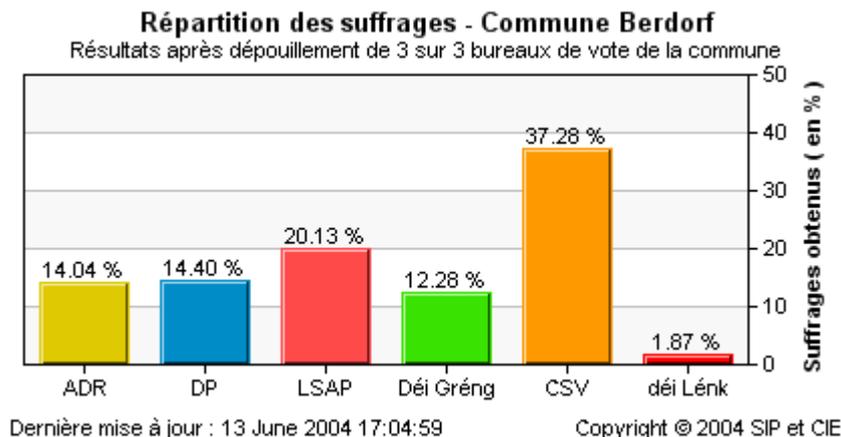
Un concert de l'Harmonie Berdorf clôtura la partie officielle des festivités.

La fête d'anniversaire finit avec un vin d'honneur pour toutes les personnes présentes.

Legislativ- und Europawahlen / Elections législatives et européennes Gemeinde / commune de Berdorf 13.06.2004

1. Legislativwahlen / Elections législatives

Les résultats en graphiques / Graphische Darstellung der Resultat



Les résultats en chiffres / Das Resultat in Zahlen

Eingeschriebene Wähler / Electeurs inscrits	655
Wahlzettel in der Wahlurne / Bulletins dans l'urne	621
Ungültige oder blanke Wahlzettel / Bulletins blancs / nulls	30
Gültige Wahlzettel / Bulletins valables	591
Briefwahl / Vote par correspondance	7
Mögliches Total / Grand total possible	4137
Total der abgegebenen Stimmen / Grand total exprimé	3.959

Name der Partei / Nom du parti	Listenstimme Suffrages de liste	Suffrages nominatifs Einzelstimmen	Suffrages totaux Gesamtstimmabgabe	% der Stimmen des suffrages
1 - ADR - Aktiounskomitee fir Demokratie a Rentegerechtegkeet	392	164	556	14.04 %
2 - DP - Demokratesch Partei	287	283	570	14.40 %
3 - LSAP - d'Sozialisten	504	293	797	20.13 %
4 - Déi Gréng	294	192	486	12.28 %
5 - CSV - Chrëschtlech Sozial Vollekspartei	924	552	1476	37.28 %
6 - déi Lénk - la Gauche	56	18	74	1.87 %

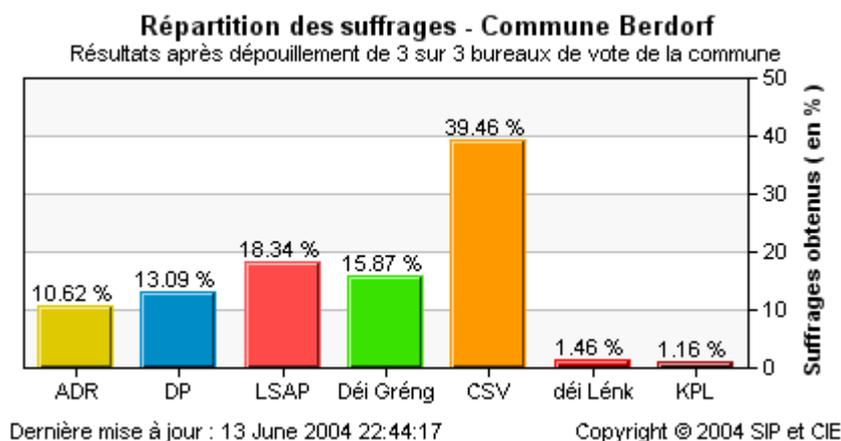
Resultate der einzelnen Wahlortschaften / Détail par localité de vote

Name der Partei / Nom du parti	Bollendorf-Pont	Berdorf	Total
1 - ADR - Aktiounskomitee fir Demokratie a Rentegerechtegkeet	133	423	556
2 - DP - Demokratesch Partei	184	386	570
3 - LSAP - d'Sozialisten	132	665	797
4 - Déi Gréng	142	344	486
5 - CSV - Chrëschtlech Sozial Vollekspartei	322	1.127	1476
6 - déi Lénk - la Gauche	16	58	74

Quelle / Source: <http://ww.elections.public.lu>

2. Europawahlen / Elections européennes.

Graphische Darstellung der Résultats / Les résultats en graphiques



Les résultats en chiffres / Das Resultat in Zahlen

Electeurs inscrits	667
Wahlzettel in der Wahlurne / Bulletins dans l'urne	634
Bulletins blancs / nuls	44
Bulletins valables	590
Votes par correspondance	7
Grand total possible	3540
Grand total exprimé	3277

Name der Partei / Nom du parti	Listenstimme Suffrages de liste	Suffrages nominatifs Einzelstimmen	Suffrages totaux Gesamtstimmabgabe	% der Stimmen des suffrages
1 - ADR - Aktiounskomitee fir Demokratie a Rentegerechtegkeet	240	108	348	10.62 %
2 - DP - Demokratesch Partei	264	165	429	13.09 %
3 - LSAP - d'Sozialisten	384	217	601	18.34 %
4 - Déi Gréng	402	118	520	15.87 %
5 - CSV - Chrëschtlech Sozial Vollekspartei	810	483	1293	39.46 %
6 - déi Lénk - la Gauche	42	6	48	1.46 %
7 - KPL - d'Kommunisten	30	8	38	1.16 %

Resultate der einzelnen Wahlortschaften / Détail par localité de vote

Name der Partei / Nom du parti	Bollendorf-Pont	Berdorf	Total
1 - ADR - Aktiounskomitee fir Demokratie a Rentegerechtegkeet	78	270	348
2 - DP - Demokratesch Partei	125	304	429
3 - LSAP - d'Sozialisten	118	483	601
4 - Déi Gréng	161	359	520
5 - CSV - Chrëschtlech Sozial Vollekspartei	287	1006	1293
6 - déi Lénk - la Gauche	12	36	48
7 - KPL - d'Kommunisten	4	34	38

Quelle / Source: <http://ww.elections.public.lu>

Ovation fir den delegéierten Minister Schmit Nicolas

Béi der Regierungsbildung no den Wale vum 13. Juni 2004 gouf den Schmit Nicolas op de Posten vum déléigéierten Minister am Ministär vun der Aussenpolitik an vun der Immigratioun genannt. Den Nicolas Schmit ass séit dem 15. Januar 2003 offiziell Bierger vun eiser Gemeng, an duerfir huet den Bäertrëffer Schäffen- an Gemengerot drop gehale den neie Minister am Numm vun alle Matbierger offiziell ze éieren an dat den **Sonndeg 3. Oktober 2004**.



Empfang vum Här Schmit Nicolas virun sengem Haus an der rue Laach. Duerno Planzen vun engem neien Bam.



Am Cortège geet et dann zesummen mat den Duerfveräiner, verschidden Invitééen, mat ënnert hinnen Memberen



vun der neier Regierung an der Chamber, an den Duerfleit bis op d'Gemeng wou en Éierewäin offeréiert gouf.

Ausflug vun de Matarbechter vun der Gemeng an d'Champagne

No deem während 2 Joer dat alljährelecht Iessen fit d'Matarbechter vun der Gemeng ausgefall war, huet den Schäfferot beschloss als Kompensatioun en Dagesausflug an d'Champagne ze organiséieren. Mat dem Bus si mir an 3 Stonnen Zäit bis op Epernay gefuer wou mir déi grouss a weltbekannt Kellerei „Mercier“ besicht hun. Mam Zichelchen se mir duerch d'Gallerien vun der Kellerei gefuer déi insgesamt 18 km laang sin.

Nom Mëttegiessen am Restaurant vun der „Maison du Vigneron“ zu Imoges, stung d'Visit vun engem Biowënzer um Programm. Duerno konnten mir eis nach an engem Wéngert mat frëschem Champesdrauwen andecken. Als Ofschluss vum Dag hu mir déi mëttelgrouss Kellerei vun der Famill Bertrand zu Cumières besicht, wou mir ganz vill Detailler iwer d'Produktioun vum Champes gewuer gin sin. Eng Degustatioun huet deen flotten Dag ofgeschloss.



Lëtzebuergeschcours / Cours de langue luxembourgeoise 2003 / 2004



D'„Commission consultative pour étrangers“ vun der Gemeng hat während dem Schouljar 2003/2004 en Lëtzebuergeschcours fir auslännesch Matbierger organiséiert. Als Ofschluss vun dësem cours huet d'Gemeng de Partipantëen während enger klenger Feierstonn hir Diplomer, an dem chargé de cours der Mme JoséKauffmann e Blummebouquet iwwerreicht.

Matgemacht béi deem Cours hun folgend Matbierger:

Här Belet Marc, Här Collin Nicolas, Madam De Boer-Driessen Cathalina, Här a Madam Doison-Dogot, Madam Dupin-Godefroi Isabelle, Här Grellier Jean-Michel, Madam Hoffmann-Badulescu Monica, Madam Pot Linda, Madam Schmidt-Keller Claudia.

Besuch vum Kleeschen den / Visite du St Nicolas le 03.12.2004



Night-Vigil am 16. Dezember 2004

Auf Initiative von Herrn Paul Ernzer aus Berdorf und in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission und der Gemeinde Berdorf, beteiligte sich die Bevölkerung unserer Gemeinde am 16. Dezember 2004 an einer Night-Vigil (Nachtwache), organisiert und koordiniert von der AMBA (association des musées de la Bataille des Ardennes), zum Gedenken an die vor genau 60 Jahren beginnende Ardennenschlacht, auch „Battle of the Bulge“ genannt.

Die Night-Vigil oder auch noch Nachtwache vom 16.12.2004 verfolgte das hohe Ziel **Das „Nicht-Vergessen“, sich „Erinnern“, und vor allem DEN AUFRICHTIGEN DANK an alle blutjungen Amerikaner, die vor 60 Jahren FÜR UNSERE FREIHEIT das größte Opfer wagten, nämlich ihr eigenes und einziges Leben hinzugeben**



Am frühen Morgen des 16. Dezember 2004 gegen 4.30 Uhr begab sich eine große Anzahl von Einwohnern (über 100) begleitet von Mitgliedern der „Amicale des Officiers de Réserve“ in einem Fackelzug ab dem Hause Giefer via Gemeindehaus nach dem Ort Birkelt, wo sich vor 60 Jahren einer der vier Vorposten der F-Kompanie der 4. Infanterie-Division befand. Gegen 5.20 Uhr erreichte der imposante Fackelzug das Haus Kimmes wo zu diesem Zeitpunkt bereits 3 Markierungsfeuer (Haus Kimmes, Hof Birkelt, point de vue Birkelt) von der Berdorfer Feuerwehr angezündet und überwacht wurden. Diese kennzeichneten die damaligen 3 Aussenposten des Vorposten Birkelt. Die Fackelträger und weitere hier wartende Teilnehmer verteilten sich zwischen diesen 3 Feuern um so eine Menschen- und Lichterkette von über 1 km zu bilden.

Um genau 5.30 Uhr läuteten die 5 Glocken der Berdorfer Kirche 2 mal je 3 Minuten lang, um an den Beginn der Ardennenoffensive zu erinnern, welche genau um 5.30 Uhr des 16. Dezember 1944 mit einem gewaltigen Beschuss aus allen Kanonenrohren vom Westwall her ihren Anfang nahm..



Danach begaben sich alle Teilnehmer zum Hof Birkelt, wo nach einem Gebet von Frau Pastoralassistentin Schmit-Mirkes Josiane, Herr Paul Ernzer und ein Vertreter der „Amicale des Officiers de Réserve“, Herrn Yvon Diederich, einige Erläuterungen zu den damaligen Ereignissen vortrugen.

Zu erwähnen sei noch, dass mit Frau Mary Nguyen aus Texas die Tochter eines US Soldaten, der am 18. Dezember 1944 in Berdorf/Birkelt verstarb, an den bewegenden Feierlichkeiten teilnahm.



Zu diesem Zeitpunkt war Frau Nguyen viereinhalb Jahre alt und wartete vor den bevorstehenden Weihnachtsfeierlichkeiten vergebens auf eine Nachricht von ihrem Vater. Dieser hätte wegen seiner Familie nicht am Krieg teilnehmen müssen, tat es aber aus Loyalität zu seinem Vaterland und um dem Geiste der Freiheit und Demokratie zu dienen.

Die Vereinigung der „Fraen a Mammen“ der Gemeinde hatten in der Zwischenzeit Kaffee, heiße Schokolade, Gebäck und Brötchen vorbereitet um die Teilnehmer an der Night Vigil bestens zu versorgen.

Am Abend, gegen 18.30 Uhr versammelten sich die Einwohner der Gemeinde beim Parc-Hotel, vor 60 Jahren als „Fortress Hotel“ bezeichnet, zum Zeichen der Anerkennung und des Dankes an die 54 amerikanischen Soldaten, die dort dem Feind fünf Tage lang die Stirn boten und die in der Nacht vom 20. und 21. Dezember 1944 von der 10. Panzerdivision, die von Consdorf her anrückte, befreit wurden.



Paul Ernzer begrüßte alle Gäste und rief kurz die Ereignisse von vor 60 Jahren in Erinnerung. Danach legte Bürgermeister Georges Konsbruck ein Blumengebinde am Denkmal beim Parc-Hotel nieder, während Mitglieder der Harmonie Berdorf die „Sonnerie aux Morts“ spielten.

Anschließend fand in der Berdorfer Pfarrkirche ein feierlicher Gottesdienst unter der Leitung von Pfarrer Carlo Morbach statt, wo besonders derer gedacht und für die gebetet wurde, die während dieser blutigen Schlacht ihr Leben lassen mussten, damit wir weiterhin in Freiheit leben können.

Anniversairëen – 2 gëllen Hochzäiten



Den 20. Juli 2004 konnten den Schilt Oskar a seng Fra d'Lucie Schilt-Lucas den 50. Joresdag vun hirer Hochzeit feieren.

Den Schëfferot huet denen zwéin Jubilaren, déi den 21. Juli 2004 am Krees vun hirer Famill am Hotel Scharff zu Bäertref dësen Dag gefeiert hun, am Numm vun der Bäertref Gemeng gratuléiert.

Och op der Bollendreffer-Bréck gouf eng gellen Hochzëit gefeiert. Den 1. Oktober 1954 hun den Allar's Tun an d'Wagener Mathilde sech d'Jowuert gin, an dës Allianz huet och 50 Joer gehalen.

De Schëfferot huet et sech nët huele geloss fir der sympathescher Koppel ze gratuléieren.



Concerts et Manifestations

Les soirées musicales de Berdorf 2004

Concert du 8 mai 2004:

Participants: Josiane Schmit-Mirkes, soprano; Dominique Descamps, hautbois;
Ensemble Herman-François Delange avec Ghislain Zeevaert, orgue positif, Philippe Blanche, hautbois et Jean-Pierre Lamberty, violon;

Le matin du 9 mai les jeunes de la commune avaient la possibilité de prendre directement contact avec les musiciens et leurs instruments;



Concert du 9 octobre 2004:

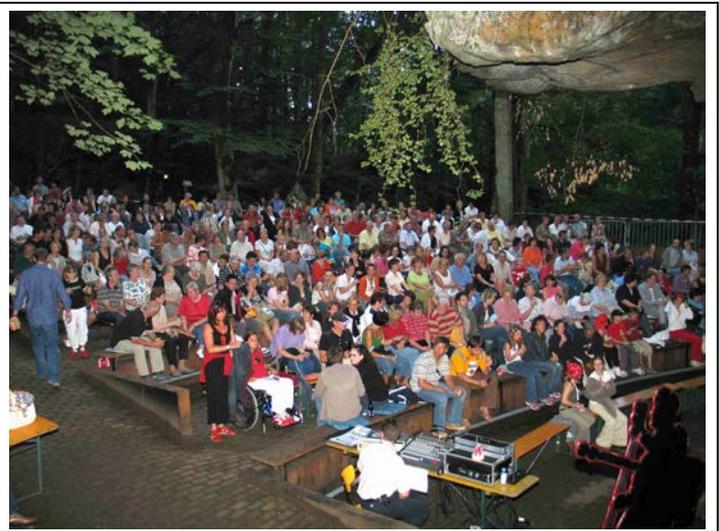
Participants: Ghislain Zeevaert, orgue positif;
Ensemble Berlin (Membres de la Philharmonie de Berlin) avec Christop Hartmann, hautbois & cor anglais; Stefan de Leval Jezierski, cor; Sonia Kaukonen, violon; Kotowa Machida, violon; Henrik Schaefer, alto; Clemens Weigel, violoncelle; Sarah Willis, cor; Ulrich Wolf, contrebasse;
Quentin Malchaire, trompette (jeune soliste belgo-luxembourgeois);

Comme déjà à l'occasion des 2 concerts précédents, les musiciens se sont déclarés d'accord de jouer le matin du 9 octobre un concert pour les plus jeunes. Ils leur ont montré et expliqué tous les instruments pour enfin trouver un contact chaleureux avec les petits mélomanes. Tous les participants se sont rassemblés pour une photo d'ensemble.





Concert vum Steven Pitmann, Elvis Presley Interpret, am Amphitheater organiséiert vun de „Fraen a Mammen“–11.08.2004



Hämmelsmarsch 2004 vun der Harmonie Bäertref zu Bollendorf-Pont den 02.10.2004, dëst Joer fird'éischte Kéier op engem Won.



Porte ouverte vun de Bäertreffer Pompjeen den 26 an 27.06.2004



Schulklassen der Gemeinde / Classes des écoles de la commune 2004/2005

D'Schoul mat der Sportshal zu Bäertref



D'Spillschoul zou Bäertref



**D'Klass vun der Madame Konsbruck-
Fensterwald Annette**

Vu lenks no rechts:

Simmonds Theo, Engling Katherine, Schmiz Ben,
Spaus Jacques, Tecelão dos Santos Kelly,
Schroeder Natascha, Grellier Yannick, Oberweis
Jenny, Hubert Enya, Schaaf Liz, Engel Céline,
Hanic Edin, Weber Jo, Eckertz Lea, Schumacher
Félix

**D'Klass vun der Madame Werdel-Goedert
Marie-Jeanne**

Vu lenks no rechts:

Ernzer Jacques, Schmiz Jo, De Boer Annemarie,
Alves Fernandes Céline, Hajdari Enxhi, Schuster
Philippe, Winal Marina, Bollendorf Dorothée,
Siebenaler Joé, Mirkes Christophe, Halsdorf Len,
Martins Antunes Mélissa, Heynen Sam

Et feelt: Kiefer Bruno



D’Klass vun der Madame Ernzer-Peters Michel

Vu lenks no rechts:

Schroeder Lynn, Schmidt Adrian, Resch Carole, Rodrigues Cruz Patricia, Dupin Vincent, Weemaes Alexi, Steil Marc, Yang Jie Jack, Haxter Jessica, De Vor Mike, Petit Sandy, Gales Thierry, Heynen Daniel



Chargée fir d’Iwerstonnen an der Spillschoul an d’Hausaufgabenhëllef an der Primärschoul, Mme Goedert-Petit Claude



Primärschoul vu Bäertref



1. Schouljar vum Här Sonveau Romain.

Et setzen vu lenks no rechts:

Carrilho Santos Diana, Georgen Laura, Heynen Lisa, Detruiseux Marie, Windal Tamara, Weber Jil, Padua Moutinho Saara, Hentges Gil

Et stin vu lenks no rechts:

Dupin Alexis, Schmitt Kevin, Greischer Tun, Fellerich Pit, Halsdorf Alex, Videira Félix Stéphane, Coelho Sam

2.Schouljar vun der Joffer Pleimling Martine.

Et stin vu lenks no rechts:

Schmit Steve, Detruiseux Jean-Charles, Fichaux Denis, Besenius Bob, Kretz Sam, Pistola Max., Schroeder David, Hajdari Ergi, Oé Chris, Thiel-Mehlen Alice

Et setzen vun lenks no rechts:

Schwartz-Ries Josiane, Mirkes Daniel, Skamarakas Tom, Scholtes Alexandra, Voogt Emma, Yang Xin, Rachel Dbili, Floden Anne-Kristine, Kirsch Julie.





3. Schouljar vun der Madame Fellerich-Di Felice Manuela.

Et setzen vu lenks no rechts

Schilt Joséphine De Vor Samantha, Clemens Tom, Rosa Santos Joel, Ribeiro Soares Vitor, Genson Jamie, Genson Jamie, Schiltz Elisabeth.

Et stin vu lenks no rechts:

Schuller Alain, Oliveira Simoes Daniel, Kops Romy, Aaulner Issabelle, Alves Fernandes Monica, Schmidt Johanna, Weemaes Maxim, Ribeiro Pereira Natalia.

4. Schouljar vun der Madame Zehren Cathy.

Et setzen vu lenks no rechts:

Derouck Mathieu, Sequeiros Matheus, Achlouji Marwan, Ernzer Julie, Voogt Sophie, Conrad Martine, Bisdorff Ana-Maria, Steil Maite, Scholtus Victoria.

Et stin vu lenks no rechts:

Gales Yves, Ellmann Joe, Fellerich Max, Greischer Pol, Achlouji Yasmin, Fichaux Gaelle, Rodrigues Marisa, Streff Ben



5. Schouljar vum Här Hecker Mike.

Et setzen um Bouden vu lenks no rechts:

Corsi Steve, Rosa Santos Fabio, Fichaux Emeraude, Neises Jeff, Ellmann Jill, Pinter Anne, Konsbruck Lynn, Heynen Isabelle, Engeling Lynn

Et setzen op der Fotel vu lenks no rechts:

Tharp Gary, Marques Costa Liliana, Padua Moutinho Elisbete, Quaranta Assia Désirée, Manternach Anne-Catherine, De Vor Michelle.



6. Schouljar vum Här Origer Marc.

Et stin vu lenks no rechts:

Bank Caroline, Höhn Darren, Gonner Patrick, Walerius John, Kretz Scott, Schmit Joy, Streff Sandy, Lentz Centaine.

Et setzen vu lenks no rechts:

Barabanov Mikhaïl, Weis André, Pinter Elisabeth, Walerius Paul, Halsdorff Philippe.



D'Mme Braun-Ludwig Florence – Enseignant fir surnuméraires-Stonne mat enger halwer tâche



D'Spillschoul an der Weilerbach



D'Klass vun der Madame Meylender-Ewen Sandra

D'Primärschoul an der Weilerbach



1.Schouljar vun der Madame Pesch-Manci Marie-Thérèse

2. Schouljar vun der Madame Schilt-Jemming Françoise



3. Schouljar vun der Madame Margraff Sandy

4-6. Schouljar vun der Madame Levy-Sautière Isabelle



Gemeindewahlen vom / Elections communales du 09.10.2005

Anzahl der luxemburgischen Wähler / Nombre des électeurs luxembourgeois..... 686

Anzahl der ausländischen Wähler / Nombre des électeurs de nationalité étrangère..... 38

Angabe der verschiedenen Nationalitäten / Indication des différentes nationalités:

- 20 Wähler / électeurs - Portugal;
- 6 Wähler / électeurs – Deutschland / Allemagne;
- 5 Wähler / électeurs – Belgien / Belgique;
- 2 Wähler / électeurs – Spanien / Espagne;
- 1 Wähler / électeurs – Dänemark / Danemark;
- 1 Wähler / électeurs – Frankreich / France;
- 1 Wähler / électeurs – Grossbritannien / Grande-Bretagne;
- 1 Wähler / électeurs – Niederlande / Pays-Bas;
- 1 kürzlich naturalisierter Wähler / électeurs récemment naturalisé.

Gesamtanzahl der Wähler am / Nombre total des électeurs au 31.12.2004..... 724

Bestimmt werden für die Gemeinde Berdorf: 9 Gemeinderatsmitglieder für eine Periode von 6 Jahren also bis zum Ende des Jahres 2011. Es wird nach dem Majorzsystem gewählt, d.h. die Kandidaten mit den meisten Stimmen werden Mitglied im Gemeinderat.

Der neue Gemeinderat löst den alten Gemeinderat ab sobald die neu gewählten Mitglieder ihr Amt angenommen haben und vereidigt wurden.

Wählen darf im Prinzip jeder der sich vor dem 1. April 2004 in die Wählerliste seiner Wohngemeinde eingetragen hat oder darauf eingetragen war. Bürger Luxemburger Nationalität welche bis zum Wahldatum ihr 18. Lebensjahr vollenden werden automatisch in die Wahllisten aufgenommen.

Gewählt werden darf im Prinzip jeder der als Wähler eingetragen ist und der am Tag der Einreichung seiner Kandidatur wenigstens 6 Monate in der Gemeinde, wo er sich zur Wahl stellen möchte, angemeldet ist (Ausnahmen siehe Wahlgesetz Art. 194 bis 196).

Bis mindestens 30 Tage vor dem Wahltermin muss eine Kandidatur bei der Gemeindeverwaltung eingereicht werden.

Stichdatum: 9. September 2005 18.00 Uhr.

Zur Briefwahl zugelassen sind alle Wähler welche über 75 Jahre sind oder Wähler die am Tag der Wahl aus beruflichen oder persönlichen Gründen, welche nachgewiesen werden müssen, nicht im Wahlbüro erscheinen können.

Der Antrag für die Briefwahl wird an den Schöffenrat gerichtet und muss zwischen **dem 31. Juli und dem 9. September 2005** eingereicht werden. (*Dementsprechende Formulare sind ab dem 30. Juni 2005 bei der Gemeindeverwaltung erhältlich oder können von der gemeindeeigenen Internetseite heruntergeladen werden*).

Gewählt wird in 2 Wahlbüros, nämlich in Bollendorf-Pont (alte Schule – Weilerbach, Grundhof, Bollendorf-Pont) und in Berdorf (neues Kulturzentrum - Berdorf, Kalkesbach), zwischen 8.00 Uhr morgens und 14.00 Uhr mittags.

Seront désignés pour la commune de Berdorf: 9 conseillers pour une période de 6 années, c'est-à-dire jusqu'à la fin de l'année 2011. L'élection aura lieu suivant le système majoritaire, c'est-à-dire les candidats avec le plus de voix deviennent membre du conseil communal.

Le nouveau conseil communal remplace l'ancien à partir du moment où les nouveaux élus acceptent leur mandat et se soumettent à l'assermentation.

Sont électeurs tous ceux qui se sont inscrits dans une liste électorale avant le 1^{er} avril 2004 ou qui y étaient inscrits par défaut. Les citoyens de nationalité luxembourgeoise qui atteindront l'âge de 18 ans jusqu'à la date de l'élection seront inscrits automatiquement sur les listes électorales.

Sont éligibles tous ceux qui sont légalement inscrits sur une liste électorale et qui ont leur résidence habituelle depuis six mois dans la commune lors du dépôt de leur candidature (Exceptions voir loi électorale art 194 à 196).

Le dépôt de la candidature doit avoir lieu au moins 30 jours avant la date de l'élection.

Date limite: 9 septembre 2005 à 18.00 heures.

Admis au **vote par correspondance** sont les électeurs âgés de plus de 75 ans et les électeurs qui, pour des raisons professionnelles ou personnelles dûment justifiées se trouvent dans l'impossibilité de se présenter en personne devant le bureau de vote auquel ils sont affectés.

La demande est faite par simple lettre auprès du collège des bourgmestre et échevins et ceci entre le **31 juillet et le 9 septembre 2005**. (*Les formulaires y relatifs seront disponibles auprès de l'administration communale ou sur le site Internet de la commune à partir du 30 juin 2005*).

Les **élections auront lieu** dans 2 bureaux de vote, un à Bollendorf-Pont (ancienne école - Weilerbach, Grundhof, Bollendorf-Pont) et un à Berdorf (nouveau centre culturel - Berdorf, Kalkesbach) entre 8.00 et 14.00 heures.

Anmerkung: Zum Referendum über die EU-Verfassung vom 10. Juli 2005 haben wir bis zum heutigen Datum noch keine konkreten Informationen erhalten, ausser dass nur luxemburgische Wähler teilnehmen dürfen. Wir werden sie zum gegebenen Zeitpunkt genauer hierüber informieren.

Serie: Die Geschichte der neuen Straßennamen in Berdorf: rue Jos Keup

Jos KEUP – sein Leben

Pfarrer Jos KEUP war kein stadt- und landbekannter Mensch, aber vielmehr zählte er zu den Menschen, die Stille und Zurückgezogenheit mögen. Er mochte überhaupt nicht, wenn viel Aufhebens um seine Person gemacht wurde. Und doch fühlen wir uns verpflichtet, über ihn zu sprechen, vor allem deshalb, weil einige seiner Gedichte zu den Besten zählen, die je in Luxemburger Sprache geschrieben wurden.

Die Familie Keup stammt aus dem Ösling. Das Stammhaus steht in Hüpperdingen, von wo die Ururgroßeltern nach Dönningen zogen. Von Dönningen aus heiratete sein Großvater nach Asselborn bei Clerf in das Lannershaus ein. Sein Vater - stets die Unruhe im Blut - zog nach Verviers, wo er Marie Theisen kennen lernte und heiratete.

So geschah es, dass der Stock-Luxemburger Jos Keup am 21. März 1891 in Verviers das Licht der Welt erblickte. Französisch lernte er dort nicht viel, weil sein Vater sein ganzes Leben hindurch dem Luxemburgischen treu geblieben war. Im Wirtshaus, auch später noch in Berdorf, sagte sein Vater des öfteren noch: „Dranke **merr nasch** eng?“ Die alten Berdorfer konnten sich noch lange daran erinnern.

Mit vier Jahren kam Jos nach Schifflingen, wo er seine Bubenzeit verbrachte, hier besuchte er die Schule und hier begegnete er auch seinem Lehrer Mathias Welter aus Junglinster, der sehr viel zum späteren Werdegang des Dichters Keup beigetragen hat. Anstatt einen Aufsatz zu Blatt zu bringen, bastelte Jos an einem hochdeutschen Gedicht. Aber es gab keine Rüge, nein, der Lehrer drückte ihm einen Gedichtband in die Hand.

Nach der Schulzeit wollte Jos, wie hätte es anders sein können, auch Lehrer werden. Und so landete er schließlich in der Ackerbauschule in Ettelbrück, wo der spätere Schriftsteller Paul Noesen und der Musiker Jang Eiffes mit ihm gemeinsam die Schulbank drückten. Zwei Jahre später wechselte er zur Quinta ins Atheneum nach Luxemburg. Hier war es Professor Jacques Meyers, der Jos mit seinem Deutsch-Unterricht bis zur Prima hinauf begeisterte. Scheu und verträumt zeigte Jos eine besondere Vorliebe für Maria Ebner-Eschenbach, für Joseph Eichendorff und Adalbert Stifter. Musste er aber einen seiner eigenen Aufsätze vor der Klasse vorlesen, so hätte er sich am liebsten in ein Mausloch verkrochen.

Nach der Prima musste er nochmals eine wichtige Entscheidung treffen, diesmal entschied er sich Pfarrer zu werden.

Nach dem Priesterseminar kam er 1917 als Kaplan nach Düdelingen, anschließend von 1920 bis 1928 nach Differdingen. 1928 wurde er Kaplan in Wolwelingen. **Bereits 1931 wurde er nach Berdorf versetzt.** Hier sollte er endlich mehr Zeit zum Schreiben haben, eine Unmenge hochdeutscher Gedichte entstand, die alle während des Krieges verloren gingen. Damals besaß die Familie Collignon oder „Lissels“ einen alten Ford-Coupé, so ein hochrädiges Gefährt. Packte Pfarrer Keup dann die Lust, ging es zur Familie Collignon und ab über Berg und Tal nach Wolwelingen zur Familie Manderscheid.

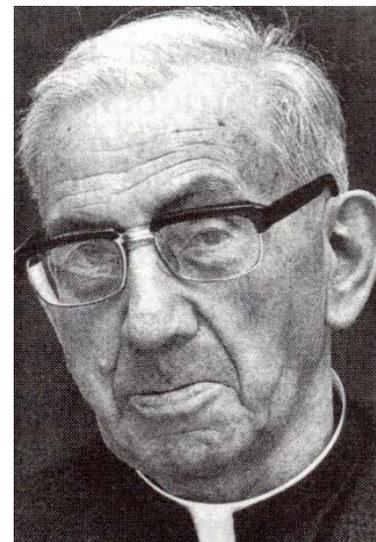
Während der Wintermonate half der Pfarrer der Berdorfer Jugend beim Theaterspiel.

1932/33 gründete er unter dem Namen „Troupe Saint Jean-Baptiste“ eine Scouten-Gruppe in Berdorf, benannt nach dem Schutzpatron der hiesigen Pfarrkirche. Sie campierten mal in Niederkorn, mal in Clerf.

1936/37 wurde die „Jeffcistinnen“- Gruppe (Jungmädchen) gegründet.

Pfarrer Keup scheute keine Mühe. So ging er beispielsweise zweimal wöchentlich zu Fuß den „Kockebierg“ hinunter nach Grundhof, um dort Religionsunterricht in der dortigen Schule zu erteilen.

1939/40 entstand auf seine Initiative hin im Waldhang unterhalb des „Hännerzoll“ das sogenannte „**Bildchen**“. Bis vor etwa fünfzehn Jahren ging noch am Rosenkranzsonntag die Prozession dorthin. Damals ging Pfarrer Keup höchstpersönlich zum „Zäärde Pitter“ und zum „Huemenspätter“ mit dem Wunsch, diese beiden sollten ihm einen Platz im Wald angeben, wo er eine „Mater Dolorosa“ aufstellen könnte. Man entschied sich für einen Platz nahe der alten „**Bildcheslay**“, was den Namen „bäim Bildchen“ erklärt. Daraufhin schlugen Konsbrück Jeng und sein Bruder Albert in



mühevoller Arbeit die Nische in den Felsen, in der heute die Mater Dolorosa steht. Während der Kriegsjahre suchten viele Berdorfer diesen Platz auf, um hier Trost und Stärkung zu finden.



Zurück zum Dichter Jos Keup!

Seit dem 10. Mai 1940 (Tag des Überfalls der deutschen Wehrmacht auf Luxemburg) verfasste Jos Keup seine Gedichte ausschließlich in Luxemburger Sprache. Nicht, dass er die Deutschen nicht mochte, nein, nur die Nazis konnte er nicht ausstehen. Durch den Studenten Raymond Petit gelangte er zur Resistenz LPL – Lëtzebuerger Patriote-Liga), deren Mitglieder sich oft bei ihm im Pfarrhaus versammelten.

Französische Gefangene wurden über Imbringen und den Waldhof nach Sassenheim und schließlich nach Differdingen gebracht, wo sie über die französische Grenze geschleust wurden. Und so war es verständlich, dass Pfarrer Keup den Nazis ein Dorn im Auge war. Anfang 1942 verschleppten sie ihn ins Kazett Hinzert, wo er von seinem Neffen, der bereits hier inhaftiert war, jubelnd mit „Monni Joss“ empfangen wurde. Deshalb war er im Handumdrehen für alle anderen Gefangenen ebenfalls der „Monni Joss“. Später kam er nach Dachau, dessen Befreiung durch die Amerikaner er miterlebte.

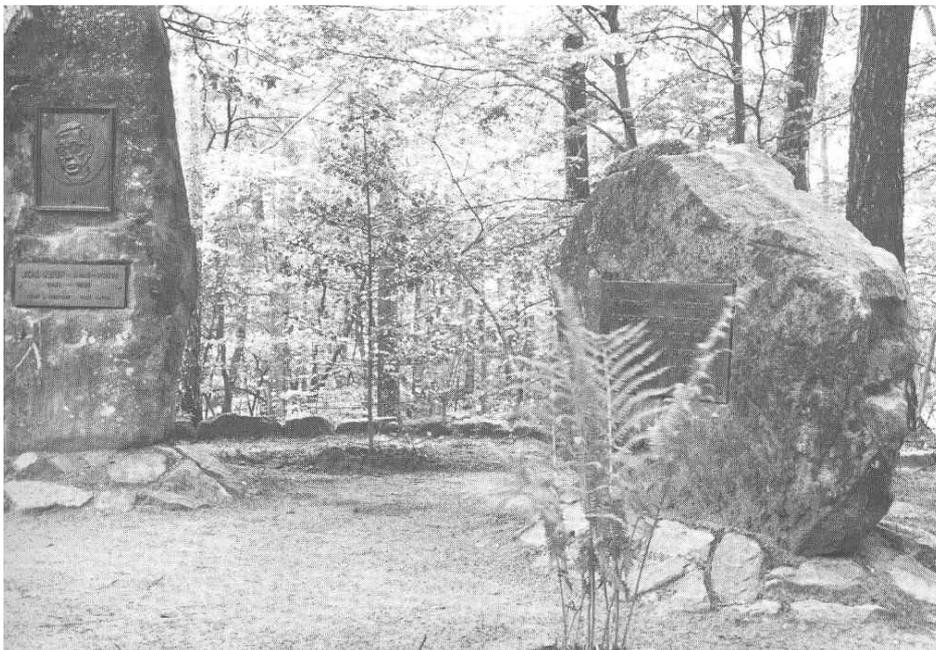
Nach dem Krieg kehrte er nach Berdorf - nach „seinem“ Berdorf zurück - das er im Herbst 1948 verließ, um bis 1952 Pfarrer in Bech-Kleinmacher zu werden.

Anschließend übernahm er an mehreren Heimen den Rektorposten, unter anderem in Bofferdingen, Wiltz und Bettendorf.

Ich persönlich hatte das Glück „Monni Jos“, mit dem der Jahrgang 1939 (13 Schüler) im Jahre 1948 die Erstkommunion in Berdorf gefeiert hatte, im Wiltzer Schloss zu besuchen, wo ich 1962 nach meinem Militärdienst einen Lehrposten besetzte. Er sprach sehr gerne über „sein“ Berdorf, das ihm nach den bitteren Kriegsjahren bis zu seinem Lebensende so sehr am Herzen lag.

Von Bettendorf aus - die Gesundheit spielte leider nicht mehr mit - zog sich „Monni Joss“ ins „Schlesschen“ nach Echternach zurück, wo er am 5. April 1981 starb.

Nachforschungen und Text © by ERNZER Paul, 1981 bis 2004



Am 27. Juni 1981 wurde zu Ehren von Pfarrer Jos Keup ein Denkmal in Berdorf eingeweiht. Es befindet sich im „Martbësch“ direkt hinter dem Campinggelände.

News Flash

Foto-Ausstellung ab dem 8. Mai 2005

realisiert und zusammengestellt von Paul ERNZER

in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission, unter dem Protektorat der Gemeinde Berdorf im Rahmen des «60e anniversaire de la victoire des forces alliées en Europe et commémoration des anciens combattants et des maquisards luxembourgeois»

Die Foto-Ausstellung wird voraussichtlich folgende Themen umfassen:

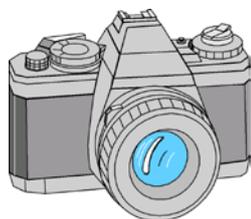
- Der Überfall der deutschen Wehrmacht auf unsere Gegend, besonders auf die Gemeinde begreifend Berdorf, Kalkesbach, Grundhof, Bollendorf-Brück und Weilerbach
- Das Leben in dieser Zeit: Die Unterdrückung und deren Folgen
- Die Zwangsrekrutierung und die Resistenz in der Gemeinde
- Die Umsiedlung
- Die 1. Befreiung durch die Amerikaner am 13. September 1944 – im Niemandsland zwischen den Fronten
- Die unausbleibliche Evakuierung der Bevölkerung
- Die Ardennen-Offensive
- Die 2. Befreiung durch die Amerikaner Ende Dezember 1944 resp. Januar 1945
- Die Gegenoffensive der Amerikaner im Februar 1945
- Das zu 85 % zerstörte Berdorf
- Die Rückkehr der Berdorfer Bevölkerung
- Die Rekonstruktion

Die **Eröffnung der Ausstellung** (Vernissage) ist auf **Samstag, den 7. Mai 2005** festgelegt. Die genaue Uhrzeit und der Ablauf werden zum gegebenen Zeitpunkt mitgeteilt.

Die Ausstellung bleibt wegen der umfangreichen Thematik voraussichtlich dem Publikum während **4 Wochen zugänglich (Sonntag, 8. Mai bis Sonntag, 5. Juni einschließlich)**.

Hobby-Ausstellung a Foto-Concours 2005

Dieses Jahr organisiert die Kulturkommission wieder einmal eine Hobby-Ausstellung und einen Fotowettbewerb, welche im Herbst 2005 im Kulturzentrum stattfinden werden.



Der diesjährige Fotowettbewerb steht unter dem Thema „Baum“. Analoge und digitale Fotos – egal ob in Farbe oder schwarz-weiß – werden separat

bewertet. Das Format der Fotos sollte zwischen 18x24 cm oder 24x36 cm liegen.

Interessenten können ihre Fotos entweder bei Frau Collignon-Metzdorf Cécile (16, rue Ruetsbech, Berdorf, Tel.79 03 52) oder Scharff-Kimmel Helga (40, rue de Consdorf, Berdorf, Tel.79 03 21) abgeben.



La commission culturelle organisera de nouveau une exposition de produits de bricolage et de peinture et un concours pour des amateurs de la photographie et ceci en automne de cette année.

Le thème pour le concours de photos est cette fois l'arbre. Les photos digitaux et analogues seront jugées séparément. Le format doit être situé entre 18 x 24 et 24x36 cm.

Les photos sont à remettre par les intéressés à Mme Collignon-Metzdorf Cécile (16, rue Ruetsbech, Berdorf, Tel.79 03 52) ou Mme Scharff-Kimmel Helga (40, rue de Consdorf, Berdorf, Tel.79 03 21).

Ausstellung aus Anlass der Einweihung des neuen Kulturzentrums Exposition à l'occasion de l'inauguration du Centre Culturel à Berdorf

Aufruf an aller Einwohner

Die Feierlichkeiten zur Einweihung des neuen Kulturzentrums finden voraussichtlich am Freitag den 29. April 2005 statt.

Die Kulturkommission der Gemeinde Berdorf lädt alle Einwohner, die sich künstlerisch in den Bereichen Malerei, Collagen oder Skulpturen betätigen, an einer Ausstellung teilzunehmen, welche anlässlich der Einweihung des Kulturzentrums organisiert wird.

Dies ist eine einmalige Gelegenheit das eigene Schaffen dem breiten Publikum vorzustellen.

Interessenten sollen aus organisatorischen Gründen bei der Gemeindeverwaltung vorsprechen um dieser die Anzahl der Kunstobjekte, die Sie zur Verfügung stellen wollen, mitzuteilen.

Appel à tous les habitants.

Les festivités pour l'inauguration du nouveau Centre Culturel à Berdorf auront lieu le vendredi 29 avril 2005.

La commission culturelle de la commune de Berdorf invite tous les habitants qui sont passionnés de la peinture, du collage ou de la création de sculptures de participer à une exposition organisée à l'occasion de l'inauguration du Centre Culturel.

Ceci est une occasion exceptionnelle pour présenter ses propres œuvres à un grand public.

Les intéressés sont priés d'informer l'administration communale du nombre d'œuvres qu'ils sont prêts à mettre à leur disposition pour l'évènement en question.

Information in Bezug aufs Wasser / Informations sur l'eau

Wasserpreis / Prix de l'eau

Ab dem 1. Januar 2005 gilt ein neuer Wasserpreis für die Gemeinde der Berdorf:

1,00 €+ 3 % Mwst = **1,03 €** pro Kubikmeter Wasser

Der Preis für den Wasserzähler bleibt unverändert bei 6,18 € Mwst inbegriffen pro Jahr

Depuis le 1^{er} janvier 2005 un nouveau tarif pour l'eau potable est appliqué:

1,00 €+ 3 % t.v.a. = **1,03 €** par mètre cube d'eau

Le prix de location pour le compteur d'eau reste inchangé à 6,18 e t.v.a. compris par année.

Hochwasservorsorge / Prévention contre les crues de la Sûre

Telefonnummern der Hochwassermessstationen an der unteren Sauer:

Diekirch 80 70 37

Bollendorf 72 77 68

Rosport 73 51 10

Interessante Internetadressen:

www.waasser.lu

www.112.lu

<http://www.hochwasser-rlp.de/data/einzelpegel.php3?pegel=Bollendorf>

Números de téléphone des limnimètres dans le bassin de la Sûre:

Diekirch 80 70 37

Bollendorf 72 77 68

Rosport 73 51 10

Des adresses Internet intéressantes:

Wasserqualität in Berdorf / Qualité de l'eau à Berdorf

Die Berdorfer Gemeinde bezieht ihr Trinkwasser zu 90% aus gemeindeeigenen Quellen, die restlichen 10% werden von Quellen beim „Schießentümpel“ im Müllerthal (Gemeinde Waldbillig) geliefert. Die Gemeinde Berdorf bezieht kein Trinkwasser von der „Sebes“ oder einem anderen Syndikat.

Die Ortschaft Berdorf, sowie Kalkesbach und die umliegenden Höfe bekommen ihr Trinkwasser von den Quellen „um Meelerbuur“ (73%) und „Schießentümpel“ (10%), Bollendorf-Pont und Weilerbach werden von den Quellen „bäim Biirchen“ (2%) und im „Grauelsbësch“ (15%) beliefert.

Alle Quellen liegen im Luxemburger Sandstein und liefern sehr gutes Trinkwasser.

Bedingt durch die neue Trinkwasserverordnung und die effizienteren Analysen muss das Trinkwasser teilweise mit einem Desinfektionsmittel (Natriumhypochlorit) vorbeugend

La commune de Berdorf s'approvisionne en eau potable à 90% à partir de leurs propres sources d'eau, les 10% qui restent sont livrés de sources du «Schießentümpel» au Müllerthal (Commune de Waldbillig). Notre commune n'est pas raccordée au réseau de distribution du SBES ou d'un autre syndicat intercommunal.

La localité de Berdorf, de même que Kalkesbach avec ses fermes sont approvisionnées à 73% par «Meelerbur» et à 10% par le Schießentümpel“, Bollendorf-Pont et Weilerbach par les sources «Bäim Biirchen» avec 2% et au «Grauelsbësch» avec 15%.

Toutes les sources, situées dans le grès luxembourgeois, fournissent de l'eau d'une très bonne qualité.

En face de la nouvelle réglementation européenne et les analyses plus efficaces, on ajoute parfois du hypochlorite de sodium à l'eau potable pour le désinfecter préventivement. Ceci donne

behandelt werden, was aber die Qualität des Trinkwassers in keiner Weise beeinträchtigt (abgesehen von einer eventuellen Geruchsbildung), sondern einen zusätzlichen Schutz gegen Verkeimung bietet.

Bakteriologische und chemische Analysen müssen laut Gesetzgeber wenigstens 4 mal, bzw. 2 mal im Jahr (Abhängig von Verbrauch und Verteilernetz) gemacht werden. 2004 wurden vom technischen Dienst der Gemeinde insgesamt 17 Wasserproben an den zwei Verteilernetzen genommen und im staatlichem Laboratorium untersuchen lassen.

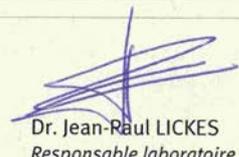
Trotz aller Kontrollen, Analysen, und technischen Anlagen kann es immer vorkommen dass Oberflächen- oder Grundwasser in Quellen oder Leitungen eindringt, was im schlimmsten Fall zu Verunreinigungen führen kann. Deswegen ist die Gemeinde weiterhin bemüht neue technische Möglichkeiten einzusetzen um die permanente Qualität des Trinkwassers zu gewährleisten.

une meilleure protection de l'eau potable contre des germes mais ne dégrade pas la qualité de l'eau (à l'exception d'une éventuelle légère odeur de chlore).

Selon la législation en vigueur, la commune doit prévoir au moins 2 à 4 analyses bactériologiques et chimiques par année (ceci dépend de la consommation et du réseau de distribution). En 2004 le service technique de notre commune avait réalisé 17 prélèvements d'eau auprès des 2 réseaux de distribution. Ces échantillons ont été analysés dans le laboratoire de l'Etat.

Malgré ces contrôles, les analyses et les installations techniques, de l'eau de surface ou de la nappe phréatique peut pénétrer dans une source ou des tuyaux ce qui provoquerait au pire une pollution de l'eau.

La commune cherche quand même à assurer la qualité de notre eau potable avec les meilleures techniques possibles.

BULLETIN D'ANALYSE DES ECHANTILLONS N°:		2135-2138	
Echantillon marqué : Eau potable			
Nature de l'analyse: Contrôle			
Requérant : Admin. Communale 5, rte de Consdorf L-6551 Berdorf			
Remis par: Admin. Communale 5, rte de Consdorf L-6551 Berdorf			
Prélevé le : 15.03.04			
Reçu le : 15.03.04			
CARACTERES ORGANOLEPTIQUES ET PHYSIQUES			
Matières en suspension	mg/l	2135	2138
Couleur			
Odeur			
Turbidité			
Température	°C		
CARACTERES CHIMIQUES			
Paramètre	Méthode	Unité	
Conductivité électrique à 20 °C	Conductométrie	µS/cm	524 433
pH	Potentiométrie	unité pH	8,1 8,1
Chlorures	Chromato Ionique	Cl mg/l	20 19
Sulfates	Chromato Ionique	SO ₄ mg/l	43 42
Phosphore total	Photométrie UV-Vis	P mg/l	
Nitrates	Chromato Ionique	NO ₃ mg/l	33 40
Nitrites	Photométrie UV-Vis	NO ₂ mg/l	<0,05 <0,05
Ammonium	Photométrie UV-Vis	NH ₄ mg/l	<0,05 <0,05
Sodium	Photométrie de flamme	Na mg/l	6,1 5,6
Potassium	Photométrie de flamme	K mg/l	1,6 1,3
Dureté totale	Titrimétrie	degrés français	27,7 21,6
Dureté carbonatée	Titrimétrie	degrés français	19,9 13,3
Fer	ICP-OES	Fe mg/l	
Manganèse	ICP-OES	Mn mg/l	
Cuivre	ICP-OES	Cu mg/l	
Zinc	ICP-OES	Zn mg/l	
Chrome	ICP-OES	Cr mg/l	
Nickel	ICP-OES	Ni mg/l	
CARACTERES BACTERIOLOGIQUES			
Coliformes totaux dans 100 ml	Filtration sur membrane		0 0
Coliformes thermotolérants dans 100 ml	Filtration sur membrane		0 0
Escherichia Coli dans 100 ml	Filtration sur membrane		0 0
Entérocoques dans 100 ml	Filtration sur membrane		0 0
Germes totaux par ml après 48 h à 37 °C	Inoculation		0 0
Germes totaux par ml après 48 h à 22 °C	Inoculation		9 0
Légende :		Signature:	
2135	Réservoir Meelerbuur	 Dr. Jean-Raul LICKES Responsable laboratoire	
2138	Distribution Bollendorf-Pont et Weilerbach		

MINISTRE DE L'INTERIEUR

Administration de la Gestion de l'Eau
Division du Laboratoire

Luxembourg, le 25.01.2005



BULLETIN D'ANALYSE DES ECHANTILLONS N°:

9645-9647

Echantillon marqué : eau potable

Nature de l'analyse: contrôle

Requérant : A.C. Berdorf c/o M. Siebenaler 5, route de Consdorf L-6551 Berdorf

Remis par: A.C. Berdorf c/o M. Siebenaler 5, route de Consdorf L-6551 Berdorf

Prélevé le : 29.12.2004

Reçu le : 29.12.2004

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES ET PHYSIQUES

		9645	9646	9647			
Matières en suspension	mg/l						
Couleur							
Odeur							
Turbidité							
Température	°C						

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre	Méthode	Unité					
Conductivité électrique à 20 °C	Conductométrie	µS/cm	514	554	551		
pH	Potentiométrie	unité pH	7,6	7,8	7,6		
Chlorures	Chromato Ionique	Cl mg/l	22	23	26		
Sulfates	Chromato Ionique	SO ₄ mg/l	51	44	53		
Phosphore total	Photométrie UV-Vis	P mg/l					
Nitrates	Chromato Ionique	NO ₃ mg/l	22	44	28		
Nitrites	Photométrie UV-Vis	NO ₂ mg/l	<0,05	<0,05	<0,05		
Ammonium	Photométrie UV-Vis	NH ₄ mg/l	<0,05	<0,05	<0,05		
Sodium	Photométrie de flamme	Na mg/l	7,8	5,6	8,7		
Potassium	Photométrie de flamme	K mg/l	1,5	<0,5	<0,5		
Dureté totale	Titrimétrie	degrés français	27,1	29,3	28,5		
Dureté carbonatée	Titrimétrie	degrés français	19,8	20,7	19,8		
Fer	ICP-OES	Fe mg/l					
Manganèse	ICP-OES	Mn mg/l					
Cuivre	ICP-OES	Cu mg/l					
Zinc	ICP-OES	Zn mg/l					
Chrome	ICP-OES	Cr mg/l					
Nickel	ICP-OES	Ni mg/l					

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Coliformes totaux dans 100 ml	Filtration sur membrane	<1	<1	<1		
Coliformes thermotolérants dans 100 ml	Filtration sur membrane	<1	<1	<1		
Escherichia Coli dans 100 ml	Filtration sur membrane	<1	<1	<1		
Entérocoques dans 100 ml	Filtration sur membrane	<1	<1	<1		
Germes totaux par ml après 48 h à 37 °C	Inoculation	<1	<1	1		
Germes totaux par ml après 72 h à 22 °C	Inoculation	6	38	18		

Légende :

9645	Source 1 Meelerbuur
9646	Source 2 Meelerbuur
9647	conduite Schiessentümpel / station Vuggelsmillen

Signature:

Dr. Jean-Paul LICKES
Responsable laboratoire

Page 1/1

Ne peut être reproduit même partiellement sans accord explicite du laboratoire

Bureaux: 1a, rue Auguste Lumière L-1950 Luxembourg Téléphone: (+352) 26 29 07 - 422
Téléfax: (+352) 49 64 07 e-mail: labo@eau.etat.lu TVA: LU18877607